

三國時代支謙詞彙的時空特色

竺家寧*

摘 要

譯經大師**支謙**，身份是優婆塞（佛教居士），先世本月支人，他的祖父法度在後漢靈帝(168-189 年)時，率領國人數百東來歸化，支謙即生在中國。早年受業於支識的弟子支亮，漢獻帝末年，避亂到武昌，更入建業，一直到吳廢帝亮建興年中（252-253 年），專以譯經為務。支謙翻譯的風格，對後來佛典翻譯的改進，也起了不少作用。他首先反對譯文尚質的偏向，主張尚文尚約應該調和。從佛典翻譯發展的全過程來說，由質趨文，乃是必然的趨勢；支謙開風氣之先，是不能否認的。支謙的譯經語言，到底發生了哪些具體的變化？反映了哪些時空特色？這是一件值得探索的課題，無論是在漢語語言史方面，或者在宗教角度閱讀佛經方面，都具有相當的意義。

中國早期的佛經翻譯，就其地理區域而言，主要有三個中心，長安、洛陽、建業(南京)，它們分別代表了中古早期漢語的西部方言、東部方言、和南方方言。支謙所處的時代和地理區域，在譯經語言上，必然帶有當時當地的時空特色。佛經的翻譯語言，到了鳩摩羅什，無論在術語上，或選用詞彙上，逐漸趨於定型，也逐漸衍生了標準化的佛經翻譯語言。但是，在此以前的支謙時代，每一位翻譯家，都具有各自的鮮明特色，更直接的反映了所處的時代和地區的方言特色，所以早期佛經的語言研究，一直是佛經語言學者們關注的領域。支謙在吳地生活了二十多年，翻譯了三十部左右的佛經，三國時代的江浙地區，是吳方言的範圍。相對於中原地區，江浙的吳方言具有相當明顯的特色，跟洛陽、長安的方言大有區別。在這樣的環境之下，我們是否能從支謙的譯經語言當中，找出這種痕跡？這是本文關注的重點。本文特別觀察了支謙動詞使用的狀況，比較支謙的用詞和其他佛經或非佛經語料的異同，從使用頻率中，觀察哪些是支謙獨有的詞語，哪些是支謙常用的詞

*臺灣政治大學中國文學系特聘教授、中華民國聲韻學會理事長。

語，這些詞彙上的特殊性，必然牽涉到支謙所處的時空背景。

我們討論了三十多個三國時代吳地支謙使用的詞彙，一一觀察了這些支謙用詞的來源和演化。從他們的使用狀況判斷他們的時空背景，可以約略反映出譯經家支謙所處的南方吳地，應有一些不同的方言區別。佛經是最具有口語特色的材料，很多古漢語詞彙已經無法從非佛經的本土文獻資料反映出來，卻大量的保存在翻譯經中，所以佛經語言的研究，成為近年來學者們的關注重點。特別是詞彙問題，比起語音、句法，變遷的速度更快，隨時都緊跟著社會的脈動，不斷在更新，不斷在自我調整。

關鍵詞：佛經語言、支謙、漢語詞彙、三國吳語

一、優婆塞支謙的譯經成就

譯經大師支謙，身份是優婆塞（佛教居士），先世本月支人，他的祖父法度在後漢靈帝（168-189年）時，率領國人數百東來歸化，支謙即生在中國。早年受業於支謙的弟子支亮，漢獻帝末年（181-234年），避亂到武昌，更入建業，一直到吳廢帝亮建興年中（252-253年），專以譯經為務。所譯廣泛涉及大小乘經律，包括大乘《般若》、《寶積》、《大集》等經凡八十八部一百十八卷，現存五十一部六十九卷（此據《開元釋教錄》卷二）。其中重要的譯典共有《維摩詰經》二卷、《大明度無極經》四卷、《太子瑞應本起經》二卷等。

支謙名越，號恭明。他從小就受漢族文化的影響，精通漢文，後又兼學梵書，受業於同族學者支亮，通達大乘佛教理論。又通六國語言，因才藝出眾，在漢地名氣頗大。支謙身材細，皮膚黑，眼珠黃，時有民謠謂之：「支郎眼中黃，形軀雖細是智囊。」《歷代三寶記》卷五說，支謙有弟子支亮，亮有弟子支謙，是為三支。當時人稱「天下博知，不出三支」。

漢獻帝末年，洛陽一帶發生兵亂，他隨族人避亂南渡到東吳。來到吳地，孫權早已聽說這位「黃眼支郎」的大名，對他十分恭敬，把他請來拜為朝廷博士。支謙在吳地二十多年，輔政之餘，將《維摩經》、《大般泥洹經》、《瑞應本起》等幾十部佛經由梵文譯成了漢語。從吳黃武元年（222年）到建興中約三十年間搜集了各種原本和譯本，未譯的補譯，已譯的訂正。特別是對支謙的重要譯本如《道行》、《首楞嚴》等，著意加以重譯。他到東吳後曾得到吳主孫權的信任，輔導太子治學。後來太子去世，他隱居穹窿山，年六十歲卒於山中。

支謙的譯述豐富，晉道安的經錄裏就著錄了三十部，梁僧祐又據《別錄》補充了六部。慧皎《高僧傳》¹說有四十九部。隋費長房《歷代三寶記》²增廣到一百二十九部。其中很多是別生或傳抄的異本，不足為據。現經考訂出於支謙翻譯的只有下列二十九部：1.《阿彌陀經》（又稱《無量壽經》）二卷，2.《須賴經》一卷，3.《維摩詰經》二卷，4.《私訶末經》一卷，5.《差摩羯經》一卷，6.《月明童子經》一卷，7.《龍施女經》一卷，8.《七女經》一卷，9.《了本生死經》一卷，10.《大明度無極經》四卷，11.《慧印三昧經》一卷，12.《無量門微密持經》一卷，13.《菩薩本業經》一卷，14.《釋摩男經》一卷，15.《賴吒和羅經》一卷，16.《梵摩渝經》一卷，17.《齋經》一卷，18.《大般泥洹經》二卷，19.《義足經》二卷，20.《法句經》二卷，21.《佛醫經》一卷，22.《四願經》一卷，23.《阿難四事經》一卷，24.《八師經》一卷，25.《字經鈔》一卷，26.《瑞應本起經》二卷，

¹ [南朝梁] 慧皎撰：《高僧傳》（CBETA, T50, no.2059）。

² [隋] 費長房：《歷代三寶記》（CBETA, T49, no.2034）。

27.《菩薩本緣經》四卷，28.《老女人經》一卷，29.《撰集百緣經》七卷。

二、支謙語言的時空背景

史籍上沒有明確紀錄支謙的生卒年代。《佑錄》謂其「後卒於山中，春秋六十」湯用彤云「其卒時當在孫亮建興元年（公元 252 年）後也」。推斷應在 190 年代出生，250 年代去世。他在吳地譯經約在公元 220 年代至 250 年代，居於吳地長達 30 年以上。其翻譯用詞必然受到吳地語言的影響。

支謙翻譯的風格，對後來佛典翻譯的改進，也起了不少作用。他首先反對譯文尚質的偏向，主張尚文尚約應該調和。這當然是爲了更好的暢達經意，使人易解的緣故。支敏度給予他的翻譯文體的評語是：「屬辭析理，文而不越，約而義顯，真可謂深入者也。」後來羅什門下雖對他的翻譯還嫌有「理滯于文」的不足處（見僧肇的經序），可是仔細將羅什重譯的《維摩經》相對照，不少地方都採用謙譯，述而不改，足見支謙譯風已遠爲羅什的先驅。不過，在拘泥形式的學人看到支謙儘量刪除梵本的繁複而各取省便，又竭力減少音譯到最低程度，以至有時連應存原音的陀羅尼也意譯了，不免有些反感。這是從另一角度的看法。要是從佛典翻譯發展的全過程來說，由質趨文，乃是必然的趨勢；支謙開風氣之先，是不能否認的。支謙的譯經語言，到底發生了哪些具體的變化？反映了哪些時空特色？這是一件值得探索的課題，無論是在漢語語言史方面，或者在宗教角度閱讀佛經方面，都具有相當的意義。

中國早期的佛經翻譯，就其地理區域而言，主要有三個中心，長安、洛陽、建業（南京），它們分別代表了中古早期漢語的西部方言、東部方言、和南方方言。支謙所處的時代和地理區域，在譯經語言上，必然帶有當時當地的時空特色。佛經的翻譯語言，到了鳩摩羅什，無論在術語上，或選用詞彙上，逐漸趨於定型，也逐漸衍生了標準化的佛經翻譯語言。但是，在此以前的支謙時代，每一位翻譯家，都具有各自的鮮明特色，更直接的反映了所處的時代和地區的方言特色，所以早期佛經的語言研究，一直是佛經語言學者們關注的領域。支謙在吳地生活了二十多年，翻譯了三十部左右的佛經，三國時代的江浙地區，是吳方言的範圍。相對於中原地區，江浙的吳方言具有相當明顯的特色，跟洛陽、長安的方言大有區別。在這樣的環境之下，我們是否能從支謙的譯經語言當中，找出這種痕跡？這是本文關注的重點。筆者自民國九十一年到九十二年間，曾執行國科會專題計畫「支謙譯經語言之動詞研究」，³民國八十五至八十七年，曾執行國科會專題計畫「早期佛經詞彙

³ 竺家寧：《支謙譯經語言之動詞研究》，國科會專題研究計畫成果報告編號：NSC91-2411-H194-026

研究：三國時代佛經詞彙研究」，⁴在這兩個計畫當中，對支謙語言做了全面的分析，本文就是在這樣的基礎上撰寫的，特別觀察了支謙動詞使用的狀況，比較支謙的用詞和其他佛經或非佛經語料的異同，從使用頻率中，觀察哪些是支謙獨有的詞語，哪些是支謙常用的詞語，這些詞彙上的特殊性，必然牽涉到支謙所處的時空背景，下面我們就分項進行討論。

三、只有支謙使用的詞彙

我們全面分析了支謙的譯經，統計其動詞的使用頻率，可以發現有一些詞只見於支謙譯經當中，其他時代的佛經從不出現，非佛經資料也不使用，這樣的特殊現象，我們應找出一個合理的解釋。由於支謙譯經的特殊地理背景，這一批詞很可能是當時吳地的用詞，帶有地區性。在時代性方面，無前人使用，亦無後人使用，僅支謙使用，又說明了這是三國時代特有的詞彙。我們進一步查考「漢籍電子文獻資料庫—上古漢語語料庫」，也沒出現這幾個詞。例如「列現」，CBETA 資料庫中，吳支謙譯的《佛說李經抄》：「夫天之明象。日月星辰。列現於上。誰為之者。」⁵這個詞未見其他佛經使用。從意義上看，是分布顯現的意思。從構詞上看，屬於類義並列結構。

又如「閑止」，CBETA 資料庫中吳支謙譯的《大明度經》：「若當於獨處，樹間閑止，了行闔士大士法。」⁶這個詞未見其他佛經使用。從意義上看，是安閒停息的意思。從構詞上看，屬於偏正結構。

再如「糾告」，CBETA 資料庫中吳支謙譯的《撰集百緣經》：「為人糾告。王敕收捕。繫縛送市。順行唱令。」⁷這個詞未見其他佛經使用。從意義上看，是糾舉告發的意思。從構詞上看，屬於類義並列結構「糾告」這個詞也出現在《後漢書·桓譚傳》：「今可令諸商賈自相糾告，若非身力所得，皆以臧畀告者。」⁸所以支謙這個詞，屬於古詞語的殘留。它也可能是個南方吳地的詞語。因為桓譚是西漢晚期安徽宿縣人，地理上鄰近南方的吳語區。而《後漢書》作者又是南朝劉宋時的范曄。也是地處南方的吳語區。

(2002.08.01-2003.07.31) (臺北：國家科學委員會，2003)。

⁴ 竺家寧：《早期佛經詞彙研究：三國時代佛經詞彙研究》，國科會專題研究計畫成果報告編號：NSC-86-2411-H-194-004 (1996.08.01-1998.07.31)，臺北：國家科學委員會，1998 年。

⁵ [吳]支謙譯：《佛說李經抄》(CBETA, T17, no.790, p0735, b08)。

⁶ [吳]支謙譯：《大明度經》(CBETA, T08, no.225, p0499, a04)。

⁷ [吳]支謙譯：《撰集百緣經》(CBETA, T04, no.200, p0212, a06)。

⁸ [南朝宋]范曄：《後漢書·桓譚傳》，漢籍電子文獻資料庫，中央研究院網上檢索系統 (<http://hanji.sinica.edu.tw/>)。

四、從支謙開始使用的詞彙

這一類詞語無前人使用，從支謙開始使用此詞，後世有的很少用，有的卻蓬勃發展起來。說明了這是三國時代吳地的新生詞語，在這些詞彙的演化過程中，後世或逐漸消亡，或不斷擴散發展。我們分這兩方面觀察。

（一）無前人使用，從支謙開始使用此詞，後人偶爾使用

這一種狀況，我們推測，屬於三國時代吳地的新生詞語，後來有人沿用下來，但是並沒有蓬勃發展起來。例如「敬遇」，在 CBETA 資料庫裡，吳以前的譯經沒有此詞。吳支謙譯《佛說七女經》：「大豪富珍奇珠寶牛馬田宅甚眾多。智慧無雙。為是國中作師。常有五百弟子。復為國王大臣所敬遇。」⁹支謙之後偶爾使用：包括西晉一部，元魏一部。例如：西晉竺法護譯《佛說乳光佛經》：「爾時維耶離國有梵志名摩耶利。為五萬弟子作師。復為國王大臣人民所敬遇。豪富貪嫉不信佛法不喜布施。」¹⁰北魏慧覺譯《賢愚經》：「時有象馬。身體瘙痒以身揩柱。屋即崩壞。填殺下人。時梨耆彌。作是念言。我今脫死由是兒婦。敬遇之心。倍益隆厚。即便駕乘。進路而歸。」¹¹

佛經之外，唐圓照集《代宗朝贈司空大辨正廣智三藏和上表制集》也使用了這個詞：「和上遂泛海遊天竺師子等國。詣龍智阿闍梨更得瑜伽十八會法五部秘藏三乘遺典。莫不究其精奧焉。貌與人同。而心與佛齊矣。天寶初歸至上都。玄宗深敬遇之。遂為三代國師。」¹²

又如「誅治」，在 CBETA 資料庫裡出現的總次數只有三部經，吳以前的譯經沒有此詞。吳支謙《佛說八師經》：「從明得之刑戮。或為王法。所見誅治。滅及門族。」¹³唐代的文獻有兩部出現此詞：唐道世撰《法苑珠林》：「佛為梵志說八師之法。佛言。一謂凶暴殘害物命。或為怨家所見刑戮。或為王法所見誅治。滅及門族死入地獄。燒煮拷掠萬毒改更。求死不得。罪竟乃出。」¹⁴唐道世撰《諸經要集》：「佛為梵志說八師之法。佛言一謂兇暴。殘害物命。或為怨家所見刑戮。或為王法所見誅治。滅及門族。死入地獄。燒煮

⁹ [吳]支謙譯：《佛說七女經》（CBETA, T14, no.556, p.907, c16-17）。

¹⁰ [西晉]竺法護譯：《佛說乳光佛經》（CBETA, T17, no.809, p.754, b26-27）。

¹¹ [北魏]慧覺譯：《賢愚經》（CBETA, T04, no.202, p399, c22-24）。

¹² [唐]圓照集：《代宗朝贈司空大辨正廣智三藏和上表制集》（CBETA, T52, no.2120, p.847, a15-19）。

¹³ [吳]支謙：《佛說八師經》（CBETA, T14, no.581, p.0965, a17）。

¹⁴ [唐]道世撰：《法苑珠林》（CBETA, T53, no.2122, p.0818, a01-04）。

拷掠。萬毒皆更。求死不得。罪竟乃出。」¹⁵

由這兩種資料的上下文可見都出自吳支謙《佛說八師經》，所以我們可以判斷，這是唐代沿用了支謙時代的吳地詞語。

又如「**違毀**」，在 CBETA 資料庫裡，吳以前的譯經沒有此詞。吳支謙譯《菩薩本緣經》：「子若是才人。何得**違毀**先人家法。」¹⁶支謙之後這個詞偶爾使用，例如：

西晉竺法護譯《正法華經》：「藥王菩薩白曰。唯然世尊。是總持句。六十二江河沙諸佛所說。假使有犯此咒言者。若復**違毀**此等法師。為失諸佛世尊道教。佛歎藥王菩薩大士。善哉善哉。」¹⁷西晉竺法護譯《佛說如來興顯經》：「無所罣礙開導國土。勸使進入。無所破壞。住于法本而不動轉。等入吾我。亦不**違毀**吾我之想陰種諸入。訓誨眾行。蠲除所著。」¹⁸隋智顗說《摩訶止觀》：「寧起我見如須彌山。不惡取空不正為正。是名邪見。若順歎則愛。**違毀**則瞋。不識此心毒草藥王則癡。自擅陵他則慢。後當大疑。略過有十。廣不可盡。」¹⁹唐玄奘《顯揚聖教論》：「如有一人都無羞恥。曾不顧惜沙門儀範。**違毀**禁戒行諸惡法。內懷朽爛隨順下流。如穢蝸虫螺音狗行。」²⁰

又如「**蔽隱**」，在 CBETA 資料庫裡，吳以前的譯經沒有此詞，吳支謙譯《佛說慧印三昧經》：「是皆三昧威神力之所**蔽隱**。三千大千刹土。但聞是三昧香。」²¹支謙之後這個詞偶爾使用，例如：西晉三藏無羅叉譯《放光般若經》：「薩陀波倫及五百女人各各布坐。身上好衣諸名綰縵柔軟細疊以布坐上。薩陀波倫即行索水欲以灑地了不能得。是魔波旬之所**蔽隱**令水不現。欲壞菩薩令起亂意。不欲使成阿耨多羅三耶三菩。」²²西晉竺法護譯《阿差末菩薩經》：「普念於一切 濟度眾瑕穢 無明在**蔽隱** 消除諸闇塞 其光所照耀 如日出於雲」²³東晉三藏祇多蜜譯《佛說寶如來三昧經》：「佛言。善哉善哉。如來所問乃爾故。非羅漢辟支佛所及者。眾欲無垢。眾欲無過度。眾欲無主。眾欲無往來者。眾欲如虛空無有能**蔽隱**者。與泥洹等與無名等。如來問事竟為天中天作禮卻坐。」²⁴

其實，探究這個詞語的生成與發展，應該是一個古代詞語的復活，因為它也出現在戰國策秦策卷五：「臣聞明主 正，有功者不得不賞，有能者不得不官；勞大者其祿厚，功多者其爵尊，能治眾者其官大，故不能者不敢當其職焉，能者亦不得**蔽隱**，使以臣之言為

¹⁵ [唐]道世撰：《諸經要集》（CBETA, T54, no.2123, p.0127, a03-06）。

¹⁶ [吳]支謙譯：《菩薩本緣經》（CBETA, T03, no.0153, p.0052, c13）。

¹⁷ [吳]支謙譯：《菩薩本緣經》（CBETA, T03, no.0153, p.0052, c13）。

¹⁸ [西晉]竺法護譯：《正法華經》（CBETA, T09, no.0263, p.0130, a21）。

¹⁹ [西晉]竺法護譯：《佛說如來興顯經》（CBETA, T10, no.0291, p.0615, a04-07）。

²⁰ [唐]玄奘：《顯揚聖教論》（CBETA, T31, no.1602, p.0516, b09-10）。

²¹ [吳]支謙譯：《佛說慧印三昧經》（CBETA, T15, no.0632, p.0460, c27）。

²² [西晉]三藏無羅叉譯：《放光般若經》（CBETA, T08, no.0221, p.0146, a07-11）。

²³ [西晉]竺法護譯：《阿差末菩薩經》（CBETA, T13, no.0403, p.0584, a05-07）。

²⁴ [東晉]三藏祇多蜜譯：《佛說寶如來三昧經》（CBETA, T15, no.0637, p.0519, c24-27）。

可，則行而益利其道」。²⁵又出現於《楚辭·九章·惜往日》：「獨鄣壅而蔽隱兮，使貞臣為無由。」²⁶可見先秦即有此詞。但是並不常用。

我們還可以看到《南史·劉義宗傳》：「坐門生杜德靈放橫打人，入義宗第蔽隱，免官。」²⁷《南史》共有八十卷，為唐代李延壽所撰。李延壽，字遐齡，隴西（今甘肅臨洮南）人，世居相州（今河南安陽）。李延壽寫《南史》時，應該參考並沿用了許多南朝的資料與用語，這個詞很可能是原本保留在吳地的古詞語。同時，這個詞也出現在上述的楚辭當中，更可見出他的南方淵源。古代吳楚屬於同一個大方言區，南朝的吳歌西曲正是這個方言的代表。

又如「強劫」，CBETA 資料庫中，此詞最早出現的譯經是吳支謙《佛說八師經》：「佛言。二謂盜竊。強劫人財。或為財主。」²⁸支謙之後偶爾使用，例如：劉宋求那跋陀羅譯《雜阿含經》：「火災壞大地 何物不流散 惡王及盜賊 強劫人財物 何男子女人不為其所奪」²⁹北魏瞿曇般若流支譯《正法念處經》：「雖種種寶物 不能至後世 種種財寶物 則可強劫奪 王賊及水火 不能劫法財」³⁰唐道世撰《法苑珠林》：「二謂盜竊。強劫人財。或為財主。刀杖加刑。應時瓦解。或為王法。收繫著獄。拷掠榜笞。五毒皆至戮之都市。」³¹唐道世撰《諸經要集》：「二謂盜竊。強劫人財。或為財主。刀杖加刑應時瓦解。或為王法收繫著獄。拷掠榜笞五毒皆至。」³²

這個詞在古漢語文獻中使用的並不廣，《史記·項羽本紀》作「彊劫」：「彭越彊劫外黃，外黃恐，故且降，待大王。」³³支謙作「強劫」，之後就被沿用下來。

（二）無前人使用，從支謙開始使用此詞，後人頻繁使用

另外一種狀況，我們把它分開來觀察。從支謙開始使用之後，這個詞就不斷的擴散，成為常用詞，甚至沿用的今天。例如「厭惡」，吳以前的譯經沒有此詞。隋唐的譯經使用最多。吳支謙譯《佛說義足經》：「佛謂舍利弗。意有所厭惡。及有所著。」³⁴吳支謙譯《撰集百緣經》：「厭惡生死。有得須陀洹者。斯陀含者。捨離慳貪厭惡生死。有得須陀

²⁵ 《戰國策·秦策》卷五，漢籍電子文獻資料庫。

²⁶ [戰國] 屈原：《楚辭·九章·惜往日》，漢籍電子文獻資料庫。

²⁷ [唐] 李延壽：《南史·劉義宗傳》，漢籍電子文獻資料庫。

²⁸ [吳] 支謙：《佛說八師經》（CBETA, T14, no.0581, p.0965, a26）。

²⁹ [劉宋] 求那跋陀羅譯：《雜阿含經》（CBETA, T02, no.0099, p.0355, c24-26）。

³⁰ [北魏] 瞿曇般若流支譯：《正法念處經》（CBETA, T17, no.0721, p.0202, b29-, c02）。

³¹ [唐] 道世撰：《法苑珠林》（CBETA, T53, no.2122, p.0818, a12-14）。

³² [唐] 道世撰：《諸經要集》（CBETA, T54, no.2123, p.0127, a14-16）。

³³ [漢] 司馬遷：《史記·項羽本紀》，漢籍電子文獻資料庫。

³⁴ [吳] 支謙譯：《佛說義足經》（CBETA, T04, no.0198, p.0186, c01）。

洄者。」³⁵吳支謙譯《佛說無量門微密持經》：「何等為四。已厭惡於愛欲。已無賊害於眾生。」³⁶後來這個詞開始擴散發展，使用的頻率極高。在西晉到唐代的佛經當中就出現了 30 次，我們舉其中幾個為例，例如：西晉安法欽譯《阿育王傳》：「告諸比丘言以此之故當於生死深生厭惡。富貴快樂不久敗壞。威勢自在不久皆失。咄哉生死甚可厭患。」³⁷東晉佛跋陀羅譯《大方廣佛華嚴經》：「見有人來從乞家者。以家莊嚴具。具足莊嚴。而布施之。修習威儀。於家無著。遠離居家。一切覺觀。厭惡家業資生之具。於家珍妙玩好之物。不生貪心。」³⁸符秦僧伽跋澄譯《鞞婆沙論》：「老苦者少壯變故。病苦者境界斷故。死苦者大憂悲故。怨憎會苦者一切厭惡故。愛別離苦者所念相違故。所求不得苦者不從願故。」³⁹北魏吉迦夜共曇曜譯《雜寶藏經》：「見頗梨城。有八玉女。擎八如意珠。亦作伎樂。而來迎之。八萬歲中。極大歡樂。生厭惡心。復捨遠去」⁴⁰北涼曇無讖譯《大般涅槃經》：「今貪此食云何當得捨此身耶。如是觀已。雖復受食。猶如曠野食其子肉。其心厭惡都不甘樂。深觀揣食有如是過。次觀觸食。」⁴¹蕭齊僧伽跋陀羅譯《善見律毘婆沙》：「於學中心厭不持。是名戒羸。愁憂者。於佛法中厭惡不樂。或言。今日我去明日我去。或從此路去彼路去。」⁴²梁曼陀羅仙譯《寶雲經》：「正見正志正語正業正命正方便正念正定。得見正道。利根轉勝心常在道。以利根故多生厭惡。遠離大眾憤鬧之處。」⁴³北齊那連提耶舍譯《阿毘曇心論經》：「若人軟智軟方便。常厭惡身念欲壞滅。彼死成就思法。若軟智增上精進。以精進力自護。是名護法。」⁴⁴陳真諦譯《廣義法門經》：「以此諸相。數數應須厭怖自心。若凡夫人。以此二十相。厭惡怖畏。遮制自心。復於二十種法。速得依住。何等二十。」⁴⁵隋瞿曇法智譯《佛為首迦長者說業報差別經》：「若有眾生。造地獄業。作已怖畏。起增上信。生慚愧心。厭惡棄捨。慙重懺悔。更不重造。如阿闍世王。殺父等罪。暫入地獄。即得解脫。」⁴⁶唐玄奘譯《阿毘達磨集異門足論》：「若念諸欲便於諸欲心不趣入不信樂。不安住無勝解。卷縮不伸棄捨而住。厭惡毀害制伏違逆。如燒筋羽卷縮不伸。如是多聞聖弟子眾具猛利見。」⁴⁷唐義淨譯《根本說一切有部尼陀那

³⁵ [吳] 支謙譯：《撰集百緣經》（CBETA, T04, no. 200）。

³⁶ [吳] 支謙譯：《佛說無量門微密持經》（CBETA, T19, no. 1011, p. 0681, b10）。

³⁷ [西晉] 安法欽譯：《阿育王傳》（CBETA, T50, no. 2042, p. 0111, a09-10）。

³⁸ [東晉] 佛跋陀羅譯：《大方廣佛華嚴經》（CBETA, T09, no. 0278, p. 0517, b08-11）。

³⁹ [符秦] 僧伽跋澄譯：《鞞婆沙論》（CBETA, T28, no. 1547, p. 0473, c28- p. 0474, a01）。

⁴⁰ [北魏] 吉迦夜共曇曜譯：《雜寶藏經》（CBETA, T04, no. 0203, p. 0451, a27-29）。

⁴¹ [北涼] 曇無讖譯：《大般涅槃經》（CBETA, T12, no. 0375, p. 0836, c18-21）。

⁴² [蕭齊] 僧伽跋陀羅譯：《善見律毘婆沙》（CBETA, T24, no. 1462, p. 0719, b22-24）。

⁴³ [梁] 曼陀羅仙譯：《寶雲經》（CBETA, T16, no. 0658, p. 0215, b20-21）。

⁴⁴ [北齊] 那連提耶舍譯：《阿毘曇心論經》（CBETA, T28, no. 1551, p. 0851, a04-05）。

⁴⁵ [陳] 真諦譯：《廣義法門經》（CBETA, T01, no. 0097, p. 0921, b21-24）。

⁴⁶ [隋] 瞿曇法智譯：《佛為首迦長者說業報差別經》（CBETA, T01, no. 0080, p. 0893, c08-10）。

⁴⁷ [唐] 玄奘譯：《阿毘達磨集異門足論》（CBETA, T26, no. 1536, p. 0427, b23-25）。

目得迦》：「世尊告曰汝可詣彼長者之處作如是言。仁不於我若身語意曾生片許厭惡心耶。羅怛羅奉。佛教已。」⁴⁸

又如「歎述」，在 CBETA 資料庫裡，吳以前的譯經沒有此詞，隋唐的經書使用最多，吳支謙譯《佛說阿難四事經》：「側心不務世俗故。不為情欲之失所見歎述耳。」⁴⁹此後，有劉宋沮渠京聲譯《佛說佛大僧大經》：「王及臣民，聞其事變，靡涕泣哽噎，歎述清德，殯葬其弟，四輩立塔，天龍鬼神，側塞空中，散華燒香，無不傷心。」⁵⁰梁寶唱等集《經律異相》：「吾違尊親臨亡慈教。骨肉相殘。又殺應真。感隔而死。死入地獄。王及臣民莫不涕泣。歎述清德殯葬其弟。四輩立塔。天龍鬼神側塞空中。」⁵¹隋吉藏撰《勝鬘寶窟》：「正為大聖印述。即知其願不虛。令人信受。又欲使一切眾生。同此勝鬘發此三願。故須歎述也。又勝鬘雖發三願而不明大義。佛述中舉聖。」⁵²等等。

又如「囚執」，CBETA 資料庫中，吳支謙譯《撰集百緣經》：「見此一人而被囚執。何緣乃爾。」⁵³吳竺律炎共支謙譯《摩登伽經》：「我今復說月在諸宿被囚執者解脫遲速。月在昴宿被囚執者三日必免。畢宿亦然。」⁵⁴

這個詞也是上古詞語保留在吳地的，我們可以追溯到《漢書·蕭望之傳》：「人情，貧窮，父兄囚執，聞出財得以生活，為人子弟者將不顧死亡之患，敗亂之行，以赴財利，求救親戚。」⁵⁵《三國志·吳志·太史慈傳》：「慈因進住涇縣，立屯府，大為山越所附。策躬身攻討，遂見囚執。」⁵⁶這條資料寫的是吳地的歷史，應是參考沿用了吳地詞語。

東晉至唐代的佛經共出現 8 次，例如其中的：東晉佛馱跋陀羅《大方廣佛華嚴經》：「時彼人民行十不善貪著五欲。作種種惡遠離善法。不孝父母。不敬沙門婆羅門。有無量眾生犯王治法。囚執囹圄受諸楚毒。」⁵⁷後秦羅什譯《大寶積經卷第九十三善臂菩薩會第二十六之一》：「有命根故斷截命根。有財物故剋奪財物。有妻子故奪其妻子。有耳根故。聞兩舌惡口妄言綺語。有此身故。有恐怖繫縛囚執鞭杖刑戮。」⁵⁸後魏慧覺等譯《賢愚經》：「時有大臣。從外邊來。見此一人。而被囚執。便問左右。何緣乃爾。其傍諸人。具列事狀。」

⁴⁸ [唐]義淨譯：《根本說一切有部尼陀那目得迦》（CBETA, T24, no.1452, p.0420, c17-19）。

⁴⁹ [吳]支謙譯：《佛說阿難四事經》（CBETA, T14, no.0493, p.0757, c09-10）。

⁵⁰ [劉宋]沮渠京聲譯：《佛說佛大僧大經》（CBETA, T14, no.0541, p.0828, c23-25）。

⁵¹ [梁]寶唱等集：《經律異相》（CBETA, T53, no.2121, p.0088, b02- p.0089, b09）。

⁵² [隋]吉藏撰：《勝鬘寶窟》：（CBETA, T37, no.1744）。

⁵³ [吳]支謙譯：《撰集百緣經》（CBETA, T04, no.0200, p.0254, c18-19）。

⁵⁴ [吳]竺律炎共支謙譯：《摩登伽經》（CBETA, T21, no.1300, p.0409, c03-04）。

⁵⁵ [漢]班固：《漢書·蕭望之傳》，漢籍電子文獻資料庫。

⁵⁶ [晉]陳壽：《三國志·吳志·太史慈傳》，漢籍電子文獻資料庫。

⁵⁷ [東晉]佛馱跋陀羅：《大方廣佛華嚴經》（CBETA, T09, no.0278, p.0748, b17-20）。

⁵⁸ [後秦]羅什譯：《大寶積經卷第九十三善臂菩薩會第二十六之一》（CBETA, T11, no.0310, p.0531, a24-26）。

⁵⁹唐玄奘譯《大般若波羅蜜多經》：「譬如有人為他囚執將詣殺處。其人惶怖更無餘想。唯作是念。我今不久定當為他之所殺害。」⁶⁰這個詞也是古詞語的復活，最早出現於先秦的《周禮秋官司寇》：「凡囚執人之事·邦有祭祀賓客喪紀之事·則役其煩辱之事·掌帥四翟之隸·使之皆服其邦之服。」⁶¹

五、同時間的曹魏也使用的詞語

有一類詞語，最早出現在三國時代，但是不僅僅南方的吳地使用，北方的曹魏也使用，說明這種現象不是地理空間因素，而是時間因素。也就是興起於三國時代的新詞語。例如「逼切」，曹魏、吳以前的譯經沒有此詞。吳支謙兩部譯經使用：《菩薩本緣經》：「東西馳走常遇熾火。冷熱諸風逼切其身。」⁶²吳支謙《撰集百緣經》：「極為飢渴之所逼切。隨生隨噉終無飽足。」⁶³

同樣是三國時代的曹魏也使用這個詞，曹魏康僧鎧譯《大寶積經》：「如法集聚錢財封邑非不如法。平直正求非羈惡求不逼切他。如法得封起無常想。不生慳想喜捨無吝。」⁶⁴

這個興起於三國時代的新詞，後人頻繁使用，光是用於西晉到唐代的佛經就有24次，例如其中的：西晉安法欽譯《阿育王傳》：「猶有八苦隨逐其身。況無福者。諸天雖樂衰退時苦。一切三界受生之類。身苦。心苦如是等苦之所逼切。五陰是真陀羅。六情如空聚。五塵如怨賊。三界皆為無常大火之所燒然。」⁶⁵符秦曇摩難提譯《阿育王息壤目因緣經》：「今夫人是 所將孤兒 耶奢身是 既謗羅漢 又辱孤母 眾緣逼切」⁶⁶後秦鳩摩羅什譯《自在王菩薩經》：「或有眾生飢渴逼切。則與天食身得充滿。具足悅樂而為說法。若有地獄眾生苦惱逼迫。而以神力滅地獄火。」⁶⁷西秦聖堅《佛說羅摩伽經》：「如是種種愛著苦難。逼切其身不覺不知。隨彼眾生在在處處。念何事思何事。以陀羅尼力。即為現身。示導正路。令得安樂。」⁶⁸後魏慧覺等譯《賢愚經》：「其王三子。共遊林間。

⁵⁹ [後魏] 慧覺等譯：《賢愚經》(CBETA, T04, no.0202, p.0355, c20-22)。

⁶⁰ [唐] 玄奘譯：《大般若波羅蜜多經》(CBETA, T07, no.0220, p.0997, c01-03)。

⁶¹ 《周禮秋官司寇》，漢籍電子文獻資料庫

⁶² [吳] 支謙：《菩薩本緣經》(CBETA, T03, no.0153, p.0062, b04)。

⁶³ [吳] 支謙：《撰集百緣經》(CBETA, T04, no.0200, p.0226, b27)。

⁶⁴ [曹魏] 康僧鎧譯：《大寶積經》(CBETA, T11, no.0310, p.0473, b01-03)。

⁶⁵ [西晉] 安法欽譯：《阿育王傳》(CBETA, T50, no.2042, p.0106, c05-08)。

⁶⁶ [符秦] 曇摩難提譯：《阿育王息壤目因緣經》(CBETA, T50, no.2045, p.0182, c27-28)。

⁶⁷ [後秦] 鳩摩羅什譯：《自在王菩薩經》(CBETA, T13, no.0420, p.0928, b19-20)。

⁶⁸ [西秦] 聖堅：《佛說羅摩伽經》(CBETA, T10, no.0294, p.0864, a23-25)。

見有一虎適乳二子。飢餓逼切。欲還食之。」⁶⁹北涼曇無讖譯《大般涅槃經》：「真解脫者即是如來。又解脫者名無逼切。如春涉熱夏日食甜冬日冷觸。真解脫中無有如是不適意事。無逼切者喻真解脫。」⁷⁰蕭齊僧伽跋陀羅譯《善見律毘婆沙》：「法師曰。須提那父應作是語。但父心中逼切。不得申如此語。師師相承作如是解。捉手俱共還家者。」⁷¹梁寶唱等集《經律異相》：「活大地獄。惡心瞋爭以槩相刺。鐵抓相攫血相塗漫。痛毒逼切悶無所覺。冷風來吹。獄卒喚活罪人還活。是故名為活獄。」⁷²北齊那連提耶舍譯《大悲經》：「世界中間有諸眾生在大地獄。為彼獄卒之所逼切。身體碎壞。周遍熾然猶如火聚。」⁷³陳月婆首那譯《勝天王般若波羅蜜經》：「為利眾生久處生死而不厭患。若有魔事眾苦逼切心無退轉。若人欲行二乘之道。即為說法不憚疲勞。菩薩自修助菩提法無有厭倦。」⁷⁴隋達摩笈多譯《起世因本經》：「為守獄者。取於彼等地獄眾生。捉腳向上頭向下。擲置銅釜之中。而彼地獄猛火逼切。若沸向上。即煮即熟。若沸向下。亦即煮熟。若在中間。亦即煮熟。」⁷⁵唐般若譯《大乘理趣六波羅蜜多經》：「飢渴寒熱種種諸苦逼切身心。如是諸苦無量無邊。令諸眾生不得自在故名生苦。雖受此苦而有一德。」⁷⁶

非佛經的文獻，用到這個詞的有南朝的范曄《後漢書·韋著傳》：「詔書逼切，不得已，解巾之郡。」⁷⁷《宋書·袁粲傳》：「粲素靜退，每有朝命，多不即從，逼切不得已，然後方就。」⁷⁸兩種資料地理上都有南方的背景。

六、後漢譯經已有此詞，支謙偶爾使用的詞語

有些詞在東漢的佛經中即已使用，支謙繼續沿用下來，但是數量不多，這個狀況如果要給他一個詮釋，很可能是因為這些詞未必符合吳地的用語，只是佛經翻譯用語的因襲沿用而已。另一種狀況是，支謙翻譯中大量出現，我們認為應當分別處理，因為佛法是大眾的，必須親近社會大眾的用語，這是佛陀的親口訓示。所以大量出現的詞語必然要符合當時吳地的口語，才会有高頻率使用的可能。我們先談前一種狀況。例如「受拜」，CBETA

⁶⁹ [後魏]慧覺等譯：《賢愚經》（CBETA, T04, no.0202, p.0352, c19-20）。

⁷⁰ [北涼]曇無讖譯：《大般涅槃經》（CBETA, T12, no.0374, p.0392, c28- p.0393, a01）。

⁷¹ [蕭齊]僧伽跋陀羅譯：《善見律毘婆沙》（CBETA, T24, no.1462, p.0712, b20-22）。

⁷² [梁]寶唱等集：《經律異相》（CBETA, T53, no.2121, p.0268, b10-12）。

⁷³ [北齊]那連提耶舍譯：《大悲經》（CBETA, T12, no.0380, p.0963, a22-23）。

⁷⁴ [陳]月婆首那譯：《勝天王般若波羅蜜經》（CBETA, T08, no.0231, p.0704, a15-17）。

⁷⁵ [隋]達摩笈多譯：《起世因本經》（CBETA, T01, no.0025, p.0377, c10-12）。

⁷⁶ [唐]般若譯：《大乘理趣六波羅蜜多經》（CBETA, T08, no.0261, p.0867, b20-21）。

⁷⁷ [南朝宋]范曄：《後漢書·韋著傳》，漢籍電子文獻資料庫。

⁷⁸ 《宋書·袁粲傳》，漢籍電子文獻資料庫。

資料庫中，後漢的譯經中已出現此詞，後漢竺大力共康孟詳譯《修行本起經》：「比丘知我宿福行 自稱無量誰為證 昔吾行願從錠光 受拜為佛釋迦文 怒畏想盡故坐斯 意定必解壞汝軍」⁷⁹這個詞在吳地只見支謙譯《大光明經》：「是菩薩大士受拜於往昔如來至真等正佛者。乃行斯定。彼受無見。」⁸⁰西晉至唐代的佛經共出現 8 次，例如其中的：西晉竺法護譯《佛說弘道廣顯三昧經》：「以其無願永離三界。是謂菩薩三脫門道。何謂得致法忍之道。受拜菩薩菩薩自覺行應於忍。得為諸佛世尊所決授者無上正真道意。」⁸¹東晉瞿曇僧伽提婆譯《中阿含經》：「猶轉輪王而有太子。不越教已。則便受拜父王所傳。而能復傳。如是。舍梨子。我所轉法輪。汝復能轉。」⁸²蕭齊僧伽跋陀羅譯《善見律毘婆沙》：「阿育王遣信。答天愛帝須王餉。并授王位。天愛帝須王。以三月十五日受拜王位。經一月日。摩哂陀等來到。復聞摩哂陀說我是釋種子。」⁸³唐玄奘撰《大唐西域記》：「尊賢受拜必有慰辭。或摩其頂。或拊其背。善言誨導以示親厚。出家沙門既受敬禮。」⁸⁴

又如「嗤笑」，CBETA 資料庫中，吳僅見支謙譯《撰集百緣經》：「為人嗤笑。願佛世尊。見卻此珠。」⁸⁵，後漢的譯經中已出現此詞：後漢支婁迦讖譯《雜譬喻經》：「沙門豈能與汝衣財寶耶。家轉貧狹財物日耗人所嗤笑。謂之懈廢門戶絕滅。凡為人子當立功效。」⁸⁶從西晉至唐代，這個詞延續使用：西晉竺法護譯《佛昇忉利天為母說法經》：「設使無想云何如是。斯幻化人往至于彼沒來生斯。於此沒已當生某處。設有斯念則非明智人所嗤笑。答曰。如是天子。誠如所云。」⁸⁷姚秦鳩摩羅什譯《大莊嚴論經》：「復次若無過者得譏呵人。若自有過呵於彼者。他反嗤笑。我昔曾聞。佉形婆羅門與諸沙門同道而行。有一年少比丘。笑彼佉形以無慚愧。」⁸⁸北涼曇無讖譯《大方等無想經》：「欲得成就諸佛所有微妙功德。亦無是處。何以故。當為一切諸菩薩等所嗤笑故。善男子。汝今觀是安住三昧諸菩薩等。能知如來常恒不變。」⁸⁹隋智顗說《妙法蓮華經玄義》：「如富樓那九旬化外道。反被嗤笑。文殊暫往師徒皆伏。此是不知樂欲。不能用世界悉檀也。如身子教二弟子。善根不發更生邪疑。」⁹⁰唐釋光述《俱舍論記》：「問何故眼·耳·鼻各有二處。而舌身唯一耶。答諸色根處為莊嚴身。若有二舌是鄙陋事。世便嗤笑。云何此人若有二舌。

⁷⁹ [後漢] 竺大力共康孟詳譯：《修行本起經》（CBETA, T03, no.0184, p.0471, b03-05）。

⁸⁰ [吳] 支謙譯：《大光明經》（CBETA, T08, no.0225, p.0480, a08）。

⁸¹ [西晉] 竺法護譯：《佛說弘道廣顯三昧經》（CBETA, T15, no.0635, p.0491, b16-18）。

⁸² [東晉] 瞿曇僧伽提婆譯：《中阿含經》（CBETA, T01, no.0026, p.0610, b07-09）。

⁸³ [蕭齊] 僧伽跋陀羅譯：《善見律毘婆沙》（CBETA, T24, no.1462, p.0688, a10-12）。

⁸⁴ [唐] 玄奘撰：《大唐西域記》（CBETA, T51, no.2087, p.0877, c17-19）。

⁸⁵ [吳] 支謙譯：《撰集百緣經》（CBETA, T04, no.0200, p.0237, c21）。

⁸⁶ [後漢] 支婁迦讖譯：《雜譬喻經》（CBETA, T04, no.0204, p.0501, b17-18）。

⁸⁷ [西晉] 竺法護譯：《佛昇忉利天為母說法經》（CBETA, T17, no.0815, p.0794, a01-02）。

⁸⁸ [姚秦] 鳩摩羅什譯：《大莊嚴論經》（CBETA, T04, no.0201, p.0276, b29- c03）。

⁸⁹ [北涼] 曇無讖譯：《大方等無想經》（CBETA, T12, no.0387, p.1103, a03-04）。

⁹⁰ [隋] 智顗說：《妙法蓮華經玄義》（CBETA, T33, no.1716, p.0689, c20-22）。

如似毒蛇。」⁹¹唐道世撰《法苑珠林》：「白言。世尊。我此頭上有此寶珠不能使去。今者乞食為人嗤笑。願佛世尊見卻此珠佛告比丘。汝但語珠。」⁹²

又如「滅訖」，吳支謙譯《私呵昧經》：「一者如來滅訖後。舍利得供養。諸天龍鬼神。」⁹³吳支謙譯《大度經》：「應儀道成已便盡於滅度中而滅訖。緣一覺道不動成就。不當於中住。」⁹⁴後漢的譯經中已出現此詞：後漢安世高譯《陰持入經》：「自惟無所行，行解無解，無應不齊，不長，不圓，不方，不讚，陰不稱，種不譽，入不是，數不致，數不復，生不可見，不有知，亦不死不世，因無不因，身然不跌，無有居處，非終，非始，非念，非憂，非事，非諍，非惡相，非滅度，非滅訖，非所造，非不遊」⁹⁵從西晉至唐代，這個詞延續使用：東晉瞿曇僧伽提婆譯《中阿含經》：「在比丘眾前敷座而坐。告諸比丘我是梵志。而得滅訖。無上醫王。我今受身。最是後邊。我是梵志。得滅訖後。無上醫王。我今受身。」⁹⁶唐義淨譯《根本說一切有部毘奈耶藥事》：「爾時有三天。來詣我所而坐。一者作是言。喬答摩沙門今已滅訖。一者云。彼非已滅。今當欲滅。一云。彼非已滅。亦非欲滅。住於禪定。」⁹⁷

又如「厭伏」，吳的譯經只有支謙一部譯經使用此詞：吳支謙譯《大度經》：「是明度威神力所厭伏也。佛言。」⁹⁸後漢的譯經中已出現此詞：後漢支婁迦讖譯《道行般若經》：「佛云我不見人當般若波羅蜜者。人亦不見般若波羅蜜。般若波羅蜜所厭伏。善男子善女人。無有敢輕者。心亦不恐。不怖懼。亦無所畏。」⁹⁹

從西晉至唐代，這個詞延續使用：西晉法炬共法立譯《法句譬喻經》：「世尊高座淡然不動。佛與大眾庠序而來。方向高座忽然已上。眾僧一切寂然次坐。王及群臣加敬稽首白佛言。願垂神化厭伏邪見。并令國人明信正真。」¹⁰⁰梁僧祐撰《弘明集》：「弟子奉奉釋教。練服舊聞有自來矣。非唯雷同遠大贊激天旨而已。且垂答二解。厭伏心靈。藻燭聞見。更不知何以闡揚玄猷光彰聖述。且得罔象不溺於其真。」¹⁰¹隋吉藏撰《仁王般若經疏》：「二住須陀洹位者釋有二義。一者就修道位中二地三地修有漏道厭伏煩惱。四地修無漏道永斷煩惱初得修無漏名須陀洹。」¹⁰²隋慧遠撰《大乘義章》：「中品淨定堅守自地。不為

⁹¹ [唐] 釋光述：《俱舍論記》（CBETA, T27, no.1545, p.0062, b18-20）。

⁹² [唐] 道世撰：《法苑珠林》（CBETA, T53, no.2122, p.0582, b12-15）。

⁹³ [吳] 支謙譯：《私呵昧經》（CBETA, T14, no.0532, p.0812, a26）。

⁹⁴ [吳] 支謙譯：《大度經》（CBETA, T08, no.0225, p.0482, c06-07）。

⁹⁵ [後漢] 安世高譯：《陰持入經》（CBETA, T15, no.0603, p.0180, b28-c03）。

⁹⁶ [東晉] 瞿曇僧伽提婆譯：《中阿含經》（CBETA, T01, no.0026, p.0610, a13-14）。

⁹⁷ [唐] 義淨譯：《根本說一切有部毘奈耶藥事》：「T24, no.1448, p.0032, c24-26」。

⁹⁸ [吳] 支謙譯：《大度經》（CBETA, T08, no.0225, p.0483, c20）。

⁹⁹ [後漢] 支婁迦讖譯：《道行般若經》（CBETA, T08, no.0224, p.0434, c12-16）。

¹⁰⁰ [西晉] 法炬共法立譯：《法句譬喻經》（CBETA, T04, no.0211, p.0598, c21-24）。

¹⁰¹ [梁] 僧祐撰：《弘明集》（CBETA, T52, no.2102, p.0061, a08-11）。

¹⁰² [隋] 吉藏撰：《仁王般若經疏》（CBETA, T33, no.1707, p.0351, c22-24）。

下地煩惱所退名為住分。上品淨定微能厭伏自地之過。起求上定名勝進分。上上淨定能學觀法苦無常等。出生聖道名決定分。」¹⁰³唐懷感撰《釋淨土群疑論》：「釋曰。有亦不廢。如諸菩薩修諸善法。厭伏對治煩惱種子。勢力衰微不能現起。後還有力能起現行。現行煩惱熏習力故。」¹⁰⁴

七、後漢譯經已有此詞，支謙經常使用的詞彙

這一類反映了在當時南方吳地，是一般社會上比較習用，大家容易了解的口語詞。例如「敕令」，三國共有四部譯經使用，支謙佔其中三部：吳支謙譯《佛說太子瑞應本起經》：「王敕令左右百官導從。始出城東門。天帝化作病人。」¹⁰⁵吳支謙譯《撰集百緣經》：「時蓮華王見是病人生大悲心。集喚眾醫。敕令合藥施於民眾。」¹⁰⁶吳支謙譯《佛說阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》：「其主上為善率化檢御其下。教眾轉相敕令。轉共為善轉相度脫。各自端守慈仁愍哀。」¹⁰⁷曹魏康僧鎧譯《佛說無量壽經》：「佛言。汝今諸天人民及後世人。得佛經語當熟思之。能於其中端心正行。主上為善率化其下。轉相敕令各自端守。尊聖敬善仁慈博愛。佛語教誨無敢虧負。」¹⁰⁸追溯這個詞的來源，後漢的譯經中已出現此詞：後漢安世高譯《尸迦羅越六方禮經》：「佛言。東向拜者。謂子事父母。當有五事。一者當念治生。二者早起敕令奴婢。時作飯食。」¹⁰⁹後漢支婁迦讖譯《雜譬喻經》：「昔有一病人。眾醫不能治差。徑來投國王。王名薩和檀。以身歸大王。慈願治我病。王即付諸師。敕令為治病。諸醫啟王。此藥不可得。」¹¹⁰

從西晉至唐代，這個詞延續使用：西晉白法祖譯《佛般泥洹經》：「理家問曰。世尊在時。敕令殯葬棺殮。其法云何。阿難曰。佛在時云。如飛行皇帝法。佛復踰之。」¹¹¹西晉聶道真譯《異出菩薩本起經》：「豫令國中。太子當出。勿令病人諸不淨潔在道傍。皆敕令太子復乘車出南城門。天王釋。復化作熱病人。頭面不理。屎尿相塗。還自臥其上。」¹¹²東晉法顯譯《大般涅槃經》：「造七寶池。其間相去皆一百弓。又令栽植種種名華。又

¹⁰³ [隋] 慧遠撰：《大乘義章》：（CBETA, T44, no.1851, p.0683, c06-09）。

¹⁰⁴ [唐] 懷感撰：《釋淨土群疑論》（CBETA, T47, no.1960, p.0073, a07-09）。

¹⁰⁵ [吳] 支謙譯：《佛說太子瑞應本起經》（CBETA, T03, no.0185, p.0474, b24-25）。

¹⁰⁶ [吳] 支謙譯：《撰集百緣經》（CBETA, T04, no.0200, p.0217, a23-24）。

¹⁰⁷ [吳] 支謙譯：《佛說阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》（CBETA, T12, no.0362, p.0315, b28-29）。

¹⁰⁸ [曹魏] 康僧鎧譯：《佛說無量壽經》（CBETA, T12, no.0360, p.0277, b25-28）。

¹⁰⁹ [後漢] 安世高譯：《尸迦羅越六方禮經》（CBETA, T01, no.0016, p.0251, b01-03）。

¹¹⁰ [後漢] 支婁迦讖譯：《雜譬喻經》（CBETA, T04, no.0204, p.0500, b25-28）。

¹¹¹ [西晉] 白法祖譯：《佛般泥洹經》（CBETA, T01, no.0005, p.0173, a15-17）。

¹¹² [西晉] 聶道真譯：《異出菩薩本起經》（CBETA, T03, no.0188, p.0618, b29-c03）。

復敕令一一池間給諸侍人。有來浴者。供以香華。又與飲食。恣意取足。如是供給。不捨晝夜。」¹¹³姚秦鳩摩羅什譯《佛說華手經》：「王與大城令住其中。太子生日。此城中有四十億女一時俱生。王即告敕令給太子以為眷屬。」¹¹⁴北魏慧覺等譯《賢愚經》：「兄王并沙。甚愛重之。慇懃方便。曉令奉佛。弟執邪理。不從王教。數數敕令請佛供養。弟白兄王。我自有師。不能復往奉事瞿曇。」¹¹⁵北涼曇無讖譯《悲華經》：「大臣白言。諸有田作所得穀麥。應為六分一分入官。是人不能順王法。不肯輸送是故被縛。我於爾時即敕令放。從今已後不須強取。」¹¹⁶蕭齊僧伽跋陀羅譯《善見律毘婆沙》：「大臣受王敕已入寺。以王命白眾僧。都無應對者。臣便還更諮傍臣。王有敕令。眾僧滅諍而不順從。卿意云何。傍臣答言。我見大王往伏諸國。有不順從王即斬殺。」¹¹⁷梁慧皎撰《高僧傳》：「乃謂道恒曰。佛賢沙門協道來遊欲宣遺教。緘言未吐良用深慨。豈可以一言之咎令萬夫無導。因敕令追之。賢報使曰。誠知恩旨無預聞命。於是率侶宵征。南指廬岳。」¹¹⁸隋闍那崛多等譯《起世經》：「爾時灌頂剎利轉輪聖王。意欲試彼天輪寶故。敕令嚴備四種力兵。所謂象兵馬兵車兵步兵。」¹¹⁹唐菩提流志譯《文殊師利所說不思議佛境界經》：「如法慰問諸菩薩已。普觀一切諸來大眾。敕令復坐。廣為說法莫不歡喜」¹²⁰唐義淨譯《根本說一切有部毘奈耶破僧事》：「王說女人有多過患。豈不見此貞謹婦人。無手足夫肩上擔負。巡門告乞以相濟給。時守門人見如上事。具奏王知。王聞是語敕令喚入。女人入內。王既見已即便微笑。」¹²¹

非佛經語料出現這個詞的例如《漢書·韋玄成傳》：「初，玄成兄弘為太常丞，職奉宗廟，典諸陵邑，煩劇多罪過。父賢以弘當為嗣，故敕令自免。」顏師古注：「恐其有罪見黜，妨為繼嗣，故令以病去官也。」¹²²《後漢書·王龔傳》：「今旦聞下太尉王公敕令自實；未審其事深淺何如？」一本作「敕令」。¹²³《三國志·魏志·中山恭王衮傳》：「衮疾困，敕令官屬曰：『吾寡德忝寵，大命將盡。吾既好儉，而聖朝著終誥之制，為天下法。吾氣絕之日，自殯及葬，務奉詔書。』」¹²⁴

又如「愁毒」，支謙譯經大量出現。吳支謙譯《弊魔試目連經（一名魔嬈亂經）》：

¹¹³ [東晉]法顯譯：《大般涅槃經》（CBETA, T01, no.0007, p.0201, b17-19）。

¹¹⁴ [姚秦]鳩摩羅什譯：《佛說華手經》（CBETA, T16, no.0657, p.0170, a24-25）。

¹¹⁵ [北魏]慧覺等譯：《賢愚經》（CBETA, T04, no.0202, p.0360, c24-25）。

¹¹⁶ [北涼]曇無讖譯：《悲華經》（CBETA, T03, no.0157, p.0226, c05-08）。

¹¹⁷ [蕭齊]僧伽跋陀羅譯：《善見律毘婆沙》（CBETA, T24, no.1462, p.0682, b13-17）。

¹¹⁸ [梁]慧皎撰：《高僧傳》（CBETA, T50, no.2064, p.0960, b04-07）。

¹¹⁹ [隋]闍那崛多等譯：《起世經》（CBETA, T01, no.0024, p.0317, b10-11）。

¹²⁰ [唐]菩提流志譯：《文殊師利所說不思議佛境界經》（CBETA, T12, no.0340, p.0115, a09-10）。

¹²¹ [唐]義淨譯：《根本說一切有部毘奈耶破僧事》（CBETA, T24, no.1450, p.0181, a06-09）。

¹²² [漢]班固：《漢書·韋玄成傳》，漢籍電子文獻資料庫。

¹²³ [南朝宋]范曄：《後漢書·王龔傳》，漢籍電子文獻資料庫。

¹²⁴ [晉]陳壽：《三國志·魏志·中山恭王衮傳》，漢籍電子文獻資料庫。

「弊魔吾在地獄壽數如是。然後乃從大地獄出。更復遭厄二萬餘歲。爾時弊魔甚大**愁毒**。佛為目連說此偈言。」¹²⁵吳支謙譯《大光明經》：「佛言。邪不身遍行亂。闍士若遠離善師。為邪所亂**愁毒**。以不深解明度。心狐疑念。有之無乎。」¹²⁶吳支謙譯《佛說阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》：「雖不臨時應急相破。然之**愁毒**結憤精神。自然剋識不得相離。」¹²⁷吳支謙譯《佛說長者音悅經》：「室族大小無不**愁毒**。譬如有人而被誅戮。」¹²⁸吳支謙譯《五母子經》：「我一身為五母作子。母皆為我。晝夜啼哭感傷**愁毒**。不能自止。常念子憂思。未常忽忘。」¹²⁹吳支謙譯《佛說龍施女經》：「億劫不懈者後皆得作佛。魔見女意不轉。益用**愁毒**更作急救言。」¹³⁰吳支謙譯《佛說四願經》：「不知布施奉持經戒。無尊無卑。獲得如願者。或時命盡。父母兄弟妻子親屬。啼哭**愁毒**。為其棺殮。遣送財寶衣被飲食。寧有益於死者不。」¹³¹

支謙譯經大量出現，或許可以說是和內容有關，由於佛教思想內容的表現，必需要用到這幾個詞語，才大量出現，不一定和吳地的口語有關。但是，我們如果思考佛經詞彙的性質，其時它是和社會用語產生著密切雙向互動關係的，有一些的確是表達佛教概念的用語，但是當佛教傳播的同時這些詞語也隨著滲入民間的口語中，變成大家耳熟能詳的習慣用語。像今天的「煩惱」、「現在」、「往生」，原本不就是佛教概念詞嗎？如果不是當時大家能懂的詞，譯經家自然會避免使用，這是一個譯經的原則問題，也是佛經詞彙的基本性質。

後漢的譯經中已出現此詞：後漢安世高譯《太子慕魄經》：「慕魄曰。不可不可。我以畏厭地獄勤苦**愁毒**萬端。吾昔曾更作此國王名曰須念。以正法治國奉行諸善。」¹³²後漢支婁迦讖譯《雜譬喻經》：「魔其當然即化為佛在前立。思惟即得應真。諸天空中稱善無量。魔悔**愁毒**即時滅去。」¹³³後漢支婁迦讖譯《道行般若經》：「佛語舍利弗。是誹謗法人。儻聞說是事其人沸血便從面孔出。或恐便死。因是被大痛。其人聞之心便**愁毒**如自消盡。譬如斷華著日中即為萎枯。」¹³⁴

從西晉至唐代，這個詞延續使用：西晉無羅叉譯《放光般若經》：「阿難。若有菩薩不離般若波羅蜜時。魔復大**愁毒**。爾時魔復起大風。欲使是菩薩恐怖。有難起懈怠之意。」

¹²⁵ [吳] 支謙譯：《弊魔試目連經（一名魔燒亂經）》（CBETA, T01, no.0067, p.0868, a22-25）。

¹²⁶ [吳] 支謙譯：《大光明經》（CBETA, T08, no.0225, p.0500, b15-17）。

¹²⁷ [吳] 支謙譯：《佛說阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》（CBETA, T12, no.0362, p.0312, b03）。

¹²⁸ [吳] 支謙譯：《佛說長者音悅經》（CBETA, T14, no.0531, p.0809, a07）。

¹²⁹ [吳] 支謙譯：《五母子經》（CBETA, T14, no.0555, ap0906, c12-13）。

¹³⁰ [吳] 支謙譯：《佛說龍施女經》（CBETA, T14, no.0557, p.0910, a02）。

¹³¹ [吳] 支謙譯：《佛說四願經》（CBETA, T17, no.0735, p.0536, b28-c02）。

¹³² [後漢] 安世高譯：《太子慕魄經》（CBETA, T03, no.0167, p.0409, a21-23）。

¹³³ [後漢] 支婁迦讖譯：《雜譬喻經》（CBETA, T04, no.0204, p.0500, b16-17）。

¹³⁴ [後漢] 支婁迦讖譯：《道行般若經》（CBETA, T08, no.0224, p.0441, b26-29）。

¹³⁵西晉竺法護譯《正法華經》：「假使往返山林巖藪。曠野樹下閑居獨處。若在讌室謹敕自守。一身經行益用愁毒。深自惟言法號等入。世尊為我現若干教。」¹³⁶東晉佛跋陀羅譯《大方廣佛華嚴經》：「一切諸佛般涅槃時。一切眾生悲泣兩淚憂惱愁毒。嗚呼痛哉。」¹³⁷苻秦聖堅譯《佛說除恐災患經》：「佛為廣說善惡報應。天上世間。榮樂歡娛。三惡道苦。更相吞噉。愁毒號哭。爾時眾會。聞佛所說。歸命三尊。佛法聖眾。除身口意。奉行十善。」¹³⁸後〔姚秦〕鳩摩羅什譯《燈指因緣經》：「貧窮苟生。與死無別。先慣富樂。卒罹窮困。失所依憑。栖寄無處。憂心火熾。愁毒焦然。華色既衰。悴容轉彰。身體尪羸。飢渴消削。」¹³⁹後魏慧覺譯《賢愚經》：「時諸小王。一切人民。聞此語已。各懷愁毒。悉來詣王。到作禮畢。共白之言。今此世界有命之類。依恃大王。如盲依導。孩兒仰母。王薨之後。當何所怙。」¹⁴⁰北涼曇無讖譯《大般涅槃經》：「有婆羅門女姓婆私吒。唯有一子愛之甚重。遇病命終。爾時女人愁毒入心狂亂失性。裸身無恥遊行四衢。啼哭失聲唱言。子子。汝何處去。周遍城邑無有疲已。」¹⁴¹蕭齊曇景譯《佛說未曾有因緣經》：「夫天神者。有慈悲心。救一切苦。婆羅門者。皆應如是。子今愁毒。唐自失命。天神豈能救子命耶。寧當服藥。消散憂患。得全身命。」¹⁴²隋闍那崛多譯《佛本行集經》：「爾時有一智慧大臣并及國師婆羅門等。見淨飯王。宛轉于地。左倒右扶。心大愁毒。悲苦纏迫。意不暫歡。身心一時。生大熱惱。其等欲開解王意故。」¹⁴³唐義淨譯《根本說一切有部毘奈耶藥事》：「爾時王子為求菩提故。當捨妻時。地六震動。其妻哽咽。隨逐婆羅門。既失男女。復離賢夫。苦中生苦。愁毒纏懷。」¹⁴⁴

又如「澡浴」，吳的譯經共有9部使用此詞，其中支謙的譯經有7部經使用，是吳時期使用甚為普遍。吳支謙譯《太子瑞應本起經》：「佛後日入指地池澡浴畢。欲出無所攀。」¹⁴⁵吳支謙譯《撰集百緣經》：「即還歸家。備辦香水。澡浴眾僧。」¹⁴⁶吳支謙譯《佛說維摩詰經》：「是身如聚沫澡浴強忍。是身如泡不得久立。」¹⁴⁷吳支謙譯《佛說未生冤經》：

¹³⁵〔西晉〕無羅叉譯：《放光般若經》（CBETA, T08, no.0221, p.0099, c02-04）。

¹³⁶〔西晉〕竺法護譯：《正法華經》（CBETA, T09, no.0263, p.0073, b12-14）。

¹³⁷〔東晉〕佛跋陀羅譯：《大方廣佛華嚴經》（CBETA, T09, no.0278, p.0597, a26-27）。

¹³⁸〔苻秦〕聖堅譯：《佛說除恐災患經》（CBETA, T17, no.0744, p.0557, b02-05）。

¹³⁹〔姚秦〕鳩摩羅什譯：《燈指因緣經》（CBETA, T16, no.0703, p.0809, b29-c01）。

¹⁴⁰〔後魏〕慧覺譯：《賢愚經》（CBETA, T04, no.0202, p.0349, c15-19）。

¹⁴¹〔北涼〕曇無讖譯：《大般涅槃經》（CBETA, T12, no.0374, p.0458, a12-15）。

¹⁴²〔蕭齊〕曇景譯：《佛說未曾有因緣經》（CBETA, T17, no.0754, p.0586, a02-04）。

¹⁴³〔隋〕闍那崛多譯：《佛本行集經》（CBETA, T03, no.0190, p.0744, b21-24）。

¹⁴⁴〔唐〕義淨譯：《根本說一切有部毘奈耶藥事》（CBETA, T24, no.1448, p.0067, c28- p0068, a01）。

¹⁴⁵〔吳〕支謙譯：《太子瑞應本起經》（CBETA, T03, no.0185, p.0482, a26）。

¹⁴⁶〔吳〕支謙譯：《撰集百緣經》（CBETA, T04, no.0200, p.0256, c1）。

¹⁴⁷〔吳〕支謙譯：《佛說維摩詰經》（CBETA, T14, no.0474, p.0521, b02-03）。

「寧可不乎。太子曰可。后淨身澡浴。」¹⁴⁸吳支謙譯《佛說龍施女經》：「佛到長者須福門外。須福有女名曰龍施。厥年十四。時在浴室澡浴塗香著好衣。」¹⁴⁹吳支謙譯《佛說無量門微密持經》：「斯神必來。常當澡浴淨其被服正色經行。」¹⁵⁰吳支謙譯《佛說菩薩本業經》：「得三甘露 若欲入水 當願眾生 身口意淨 等於三塗 澡浴身體 當願眾生 蕩除心垢 見生死際」¹⁵¹

後漢的譯經中已出現此詞：後漢曇果共康孟詳譯《中本起經》：「憂陀答王。如來三昧。無有晝夜。王問憂陀。吾子在宮。若其澡浴。八種香汁。若今澡浴。皆有何物。憂陀答王。八解正水。以洗心垢。」¹⁵²後漢康孟詳譯《佛說興起行經》：「火鬘答曰。護喜用見此髡頭道人為。直是髡頭人耳。何有道哉。佛道難可得。如是至三。護喜後日復語火鬘曰。共至水上澡浴乎。火鬘答曰可爾。便共詣水澡浴已著衣服。」¹⁵³後漢安世高譯《佛說溫室洗浴眾僧經》：「今欲請佛及諸眾僧菩薩大士。入溫室澡浴。願令眾生長夜清淨穢垢消除不遭眾患。唯佛聖旨。不忽所願」¹⁵⁴

從西晉至唐代，這個詞延續使用：西晉法立共法炬譯《大樓炭經》：「閻浮利天下人。食米飯糲麩肉魚。衣被澡浴。以是安隱食。西方俱耶尼。東方弗于逮天下人。亦如是。鬱單曰天下人。食淨潔自然粳米。」¹⁵⁵西晉竺法護譯《持人菩薩經》：「猶如草木瓦石之類。身不成身。以作是觀以立解達。則不貪身。無所慕樂。知身為患。身無過去當來現在。非身是身如聚沫。澡浴文飾。是身如宅。八十種蟲。是身迫惱。無數百病。」¹⁵⁶東晉竺曇無蘭譯《佛說自愛經》：「國太史曰。彼有黃雲之蓋。斯者氣也。神馬直進屈膝舐商人足。群臣欣豫香湯澡浴。拜為國王僉然稱臣。王曰。余本商人無德於民。不任天位也。」¹⁵⁷苻秦鳩摩羅佛提等譯《四阿鈐暮抄解》：「是世尊我用是為棄。斯飲渴水亦得止是後食止。彼如是一坐食棄。後澡浴塗身嚴飾其身。彼世尊我亦是食想貢高食。長身極供養之要。」¹⁵⁸北魏月婆首那譯《僧伽吒經》：「眾姪女娛樂 箜篌簫笛音 以此癡心者 香湯自澡浴如是自娛樂 頑癡無智身」¹⁵⁹北涼曇無讖譯《佛所行讚》（亦云佛本行經）：「如是等妙

¹⁴⁸ [吳] 支謙譯：《佛說未生冤經》（CBETA, T14, no.0507, p.0775, a15）。

¹⁴⁹ [吳] 支謙譯：《佛說龍施女經》（CBETA, T14, no.0557, p.0909, c10-11）。

¹⁵⁰ [吳] 支謙譯：《佛說無量門微密持經》（CBETA, T19, no.1011, p.0682, a24）。

¹⁵¹ [吳] 支謙譯：《佛說菩薩本業經》（CBETA, T10, no.0281, p.0449, b02-04）。

¹⁵² [後漢] 曇果共康孟詳譯：《中本起經》（CBETA, T04, no.0196, p.0154, c04-06）。

¹⁵³ [後漢] 康孟詳譯：《佛說興起行經》（CBETA, T04, no.0197, p.0172, c23-26）。

¹⁵⁴ [後漢] 安世高譯：《佛說溫室洗浴眾僧經》（CBETA, T16, no.0701, p.0802, c21-23）。

¹⁵⁵ [西晉] 法立共法炬譯：《大樓炭經》（CBETA, T01, no.0023, p.0296, c29-, a02）。

¹⁵⁶ [西晉] 竺法護譯：《持人菩薩經》（CBETA, T14, no.0481, p.0634, a19-22）。

¹⁵⁷ [東晉] 竺曇無蘭譯：《佛說自愛經》（CBETA, T17, no.0742, p.0549, b27-c01）。

¹⁵⁸ [苻秦] 鳩摩羅佛提等譯：《四阿鈐暮抄解》（CBETA, T25, no.1505, p.0003, c15-17）。

¹⁵⁹ [北魏] 月婆首那譯：《僧伽吒經》（CBETA, T13, no.0423, p.0973, b12-14）。

法 悉由飲食生 思惟斯義已 澡浴尼連濱 浴已欲出池 羸劣莫能起」¹⁶⁰蕭齊曇景譯《摩訶摩耶經》：「既見如來在河澡浴。各持種種塗香末香而來供養。時尼連禪河側。水陸虛空一切眾生。見如來身猶如明鏡。睹妙形像皆生歡喜悉起慈心。三毒消伏不相吞食。」¹⁶¹梁僧伽婆羅譯《孔雀王咒經》：「時有比丘名曰娑底。年少新出家。受具足未久。始學毘尼為眾破樵以營澡浴。樵孔黑蛇嚙其右腳拇指。毒攻其身臂地吐沫轉眼騰視。」¹⁶²北齊那連提耶舍譯《大方等大集經》（十六）須彌藏分（大乘大集須彌藏經二卷）：「世尊。譬如人眾之中有妙寶女。澡浴清淨以香塗身。著轉輪聖王上妙衣服。於其頭首著勝七寶鬘。」¹⁶³北周闍那耶舍譯《大方等大雲經請雨品第六十四》：「讀經之人若比丘比丘尼。必須戒行清淨。若在俗人日日受持八禁齋戒。一日三時香湯澡浴。著新青衣持齋靜思。比丘亦爾。唯得食蘇酪乳糜粳米果菜。大小便竟必須澡浴。」¹⁶⁴陳月婆首那譯《勝天王般若波羅蜜經》：「此等眾生如來擁護已種善根。過去供養無數諸佛。乃能得聞如來世尊大神通力。是善男女心不疑惑。於七日中澡浴清淨著新潔衣。香華供養一心正憶。爾時如來即為現身便得見佛。」¹⁶⁵隋闍那崛多等譯《起世經》：「鬱單越人欲入此苑。自在遊戲。受諸樂時。於其四門。隨意所趣。入彼苑已遊戲澡浴。恣情受樂。欲去即去欲留即留。隨心自在。」¹⁶⁶唐玄奘譯《大般若波羅蜜多經》：「天王當知。若善男子善女人等心無疑惑。於七日中澡浴清淨著新淨衣。」¹⁶⁷

八、幾個關於是否支謙新詞的商榷

關於討論支謙詞彙問題，比較重要的論著還有季琴〈支謙譯經所反映的東漢三國時期的新詞〉一文，¹⁶⁸提出了幾個支謙的雙音節詞，考證屬於當時的新詞。我們針對這些詞，重新檢索佛經，看看在支謙時代的使用狀況，以及後世發展的狀況。季琴提到的支謙新詞多半屬於名詞，例如有「意狀」，我們在CBETA搜尋，使用「意狀」的譯經筆數少，吳時期有兩部譯經使用。唐代則是《開元釋教錄》、《大唐貞元續開元釋教錄》、《貞元新

¹⁶⁰ [北涼]曇無讖譯：《佛所行讚》（亦云佛本行經）（CBETA, T04, no.0192, p.0024, c04-06）。

¹⁶¹ [蕭齊]曇景譯：《摩訶摩耶經》（CBETA, T12, no.0383, p.1010, b04-07）。

¹⁶² [梁]僧伽婆羅譯：《孔雀王咒經》（CBETA, T19, no.0984, p.0446, c26-p0447, a01）。

¹⁶³ [齊]那連提耶舍譯：《大方等大集經》（十六）須彌藏分（大乘大集須彌藏經二卷）（CBETA, T13, no.0397, p.0390, b28-c01）。

¹⁶⁴ [北周]闍那耶舍譯：《大方等大雲經請雨品第六十四》（CBETA, T19, no.0992, p.0506, b21-25）。

¹⁶⁵ [陳]月婆首那譯：《勝天王般若波羅蜜經》（CBETA, T08, no.0231, p.0700, b07-11）。

¹⁶⁶ [隋]闍那崛多等譯：《起世經》（CBETA, T01, no.0024, p.0315, b03-05）。

¹⁶⁷ [唐]玄奘譯：《大般若波羅蜜多經》（CBETA, T07, no.0220, p.0936, b07）。

¹⁶⁸ 季琴：〈支謙譯經所反映的東漢三國時期的新詞〉，《宗教學研究》2005年第3期。

定釋教目錄》、《廣弘明集》出現「意狀」一詞。例如吳康僧會譯《六度集經》：「太子哀呼。血流于口。曰吾君雖有臨終盡仁之誠。吾必違之當誅毒鳩。遂出傭賃。為臣種菜。臣偶行園睹菜甚好。問其意狀。園監對曰。市賃一人妙于園種。臣現問曰。悉所能乎。曰百工之巧。吾為其首。臣請其王令為上饌。有踰太官。」¹⁶⁹吳支謙譯《佛說義足經》：「非沙門梵志及國人所能解其憂者。比丘食竟。還到佛所。作禮白。梵志意狀如是。言適竟。梵志啼哭。來到佛所。勞佛竟。便坐佛邊。佛知其本憂所念。」¹⁷⁰由此看來，這個詞在吳地並不興盛。此後也少用，只見於北魏慧覺等譯《賢愚經》：「即復共辭。順道而進。到前如意。見分那奇。為其二姊。具說意狀。云彼大姊。生五百子。身輕安隱。無有不祥。」¹⁷¹

另外還有「姿則」一詞。吳支謙譯《梵摩渝經》：「尊說高遠。非仙聖眾書所可聞見也。興起同處清淨為道。經行之時不顧眄視。頗[我*頁]姿則拂衣披纒。法服在身高下急緩於身雅好。入園洗足亦不摩拭而足自淨。」¹⁷²吳支謙譯《佛說七女經》：「第一女言。此人生時好香塗身著新好衣。行步眾中細目綺視。於人中作姿。則欲令人觀之。今死在地日炙風飄。主作姿則者今為所在。」¹⁷³

這個詞不見於支謙以前，可以算是支謙的新詞。

從西晉至唐代，這個詞延續使用，例如姚秦鳩摩羅什譯《大智度論》：「行者心念。此色先好。行來言語妖蠱姿則惑亂人情淫者愛著。今者觀之好色安在。如佛所說。真是幻法。但誑無智之眼。」¹⁷⁴梁寶唱等集《經律異相》：「第一女言 世人重其身 好衣加寶香 綺視雅容步 姿則欲人觀 死皆棄於[土*冢] 何用是飾嚴」¹⁷⁵唐《天台菩薩戒疏》：「次文言因緣等者染心思惟為因。邪想嚴飾為緣。姿則軌儀為法。念念趣成前事為業。第三非人女等況中言鬼神女者。」¹⁷⁶

季琴提到的支謙新詞又如「足跟」，我們在CBETA搜尋，只有兩次，吳支謙譯《梵摩渝經》：「絕世之相三十有二。一相足下安平正。二相手足有輪。輪有千輻。三相鉤鎖骨。四相長指。五相足跟滿。六相手足細軟。掌內外握。七相手足合中縵。」¹⁷⁷吳支謙譯《太子瑞應本起經》：「口四十齒。齒白齊平。方頰車廣。長舌七合。滿師子膺。身平正。

¹⁶⁹ [吳] 康僧會譯：《六度集經》（CBETA, T03, no.0152, p.0005, c10-15）。

¹⁷⁰ [吳] 支謙譯：《佛說義足經》（CBETA, T04, no.0198, p.0174, b22-25）。

¹⁷¹ [北魏] 慧覺等譯：《賢愚經》（CBETA, T04, no.0202, p.0370, c05-07）。

¹⁷² [吳] 支謙譯：《梵摩渝經》（CBETA, T01, no.0076, p.0884, b11-14）。

¹⁷³ [吳] 支謙譯：《佛說七女經》（CBETA, T14, no.0556, p.0908, b25-28）。

¹⁷⁴ [姚秦] 鳩摩羅什譯：《大智度論》（CBETA, T25, no.1509, p.0404, c21-24）。

¹⁷⁵ [梁] 寶唱等集：《經律異相》（CBETA, T53, no.2121, p.0185, c18-20）。

¹⁷⁶ [唐] 《天台菩薩戒疏》（CBETA, T40, no.1812, p.0588, b26-29）。

¹⁷⁷ [吳] 支謙譯《梵摩渝經》（CBETA, T01, no.0076, p.0883, c23-25）。

脩臂指長。足跟滿安平趾。手內外握。合縵掌手。足輪千輻理。」¹⁷⁸

從西晉至唐代，這個詞延續使用：西晉竺法護譯《普曜經》：「見三十二相軀體金色。頂有肉髻。其髮紺青。眉間白毛。項出日光。目睫紺色。上下俱眇。口四十齒。齒白齊平。方頰車廣。長舌七合。滿師子膺。身方正。修臂指長。足跟滿安平正。內外握網縵掌。手足輪千輻理。」¹⁷⁹東晉瞿曇僧伽提婆譯《中阿含經》：「是謂大人大人之相。復次。大人足指纖長。是謂大人大人之相。復次。大人足周正直。是謂大人大人之相。復次。大人足跟踝後兩邊平滿。是謂大人大人之相。」¹⁸⁰

東晉佛陀跋陀羅譯《佛說觀佛三昧海經》：「金剛杵相者。足跟亦有梵王頂相。眾蟲不異。如是名樂順觀者。自有眾生樂逆觀者。從足下千輻輪相。從下觀至足指上。」¹⁸¹姚秦鳩摩羅什等譯《禪祕要法經》：「灌行者頂。水色變異。純金剛色。從頂上入。其色各異。青黃赤白。眾穢雜相。亦於中現。水從頂上入。直下身中。從足跟出。流入地中其地即時變為光明。大如丈許。下入地中。」¹⁸²姚秦佛陀耶舍共竺佛念等譯《四分律》：「佛言不應早起油塗腳入聚落乞食。諸比丘腳劈破。聽塗足跟足底油塗至指奇。時眾僧得一重房。佛言聽住。」¹⁸³姚秦鳩摩羅什譯《大智度論》：「布施時。五事圍繞受者。是眷屬業因緣故。得足下輪相。大勇猛力施故。得足跟廣平相。施攝人故。得手足縵網相。」¹⁸⁴後（元、北）魏菩提留支譯《大薩遮尼乾子所說經》：「三者沙門瞿曇手脚柔軟如天劫貝。四者沙門瞿曇諸指纖長。五者沙門瞿曇指皆網縵。六者沙門瞿曇足跟圓滿。七者沙門瞿曇足趺上隆。」¹⁸⁵北魏瞿曇般若流支譯《正法念處經》：「何處起心。謂是我所。此內踝者。非是我身。此足跟者。亦非我身。踰非我身。膝非我身。圓非我身。陰非我身。此髑髏者。亦非我身。」¹⁸⁶北涼曇無讖譯《大般涅槃經》：「於父母師長常生歡喜。以是業緣得成三相。一者手指纖長。二者足跟長。三者其身方直。如是三相同一業緣。」¹⁸⁷隋闍那崛多等譯《大法炬陀羅尼經》：「一切人天乃至有頂不能睹見。摩那婆。如來手足二十指爪。如赤銅色薄如蓮花。光澤分明勝於餘色。摩那婆。如來備足跟相赤如花葉。塵水泥垢不能沾污。」¹⁸⁸唐玄奘譯《大般若波羅蜜多經》：「金色交絡文同綺畫。是為第四。世尊手足所

¹⁷⁸ [吳] 支謙譯《太子瑞應本起經》（CBETA, T03, no.0185, p.0474, a10-13）。

¹⁷⁹ [西晉] 竺法護譯：《普曜經》（CBETA, T03, no.0186, p.0496, a20-25）。

¹⁸⁰ [東晉] 瞿曇僧伽提婆譯：《中阿含經》（CBETA, T01, no.0026, p.0493, c22-23）。

¹⁸¹ [東晉] 佛陀跋陀羅譯：《佛說觀佛三昧海經》（CBETA, T15, no.0643, p.0648, c13-15）。

¹⁸² [姚秦] 鳩摩羅什等譯：《禪祕要法經》（CBETA, T15, no.0613, p.0256, b25-28）。

¹⁸³ [姚秦] 佛陀耶舍共竺佛念等譯：《四分律》（CBETA, T22, no.1428, p.0943, a12-13）。

¹⁸⁴ [姚秦] 鳩摩羅什譯：《大智度論》（CBETA, T25, no.1509, p.0141, b12）。

¹⁸⁵ [後魏] 菩提留支譯：《大薩遮尼乾子所說經》（CBETA, T09, no.0272, p.0342, c16-19）。

¹⁸⁶ [北魏] 瞿曇般若流支譯：《正法念處經》（CBETA, T17, no.0721, p.0024, c07-09）。

¹⁸⁷ [北涼] 曇無讖譯：《大般涅槃經》（CBETA, T12, no.0374, p.0534, c27-29）。

¹⁸⁸ [隋] 闍那崛多等譯：《大法炬陀羅尼經》（CBETA, T21, no.1340, p.0672, b27-29）。

有諸指。圓滿纖長甚可愛樂。是為第五。世尊足跟廣長圓滿。與趺相稱勝餘有情。是為第六。」¹⁸⁹唐實叉難陀譯《大方廣佛華嚴經》：「及諸菩薩。圓滿音聲。卅字等相。利益無量一切眾生。是為八十九。如來右足跟。有大人相。名自在照耀雲。帝青寶末。」¹⁹⁰

以上三個名詞可以算是支謙新詞，但是以下幾個必須要加以剔除，因為我們發現並不是支謙所獨有。有些北方的曹魏也使用，或東漢時代即已出現在佛經中。例如「背後」一詞。吳支謙譯《釋摩男本四子經》：「父與子諍。兄與弟諍。夫與婦諍。或知識朋友共諍。或諸家內外共諍。背後相說惡露。是皆貪樂所致。世間人坐錢財故。」¹⁹¹

其實這個詞東漢即已使用，不能算作是支謙時代的新詞。後漢安世高譯《尸迦羅越六方禮經》：「佛言。惡知識有四輩。一者內有怨心。外強為知識。二者於人前好言語。背後說言惡。三者有急時。於人前愁苦。背後歡喜。四者外如親厚。內興怨謀。」¹⁹²後漢安世高譯《佛說摩鄧女經》：「女見阿難得脫去於家啼哭。母言。其有事佛者我道不能勝。我本不語汝耶。女啼不止續念阿難。女明日自行求索阿難。復見阿難行丐食。隨阿難背後。視阿難足視阿難面。阿難慚而避之。」¹⁹³

從西晉至唐代，這個詞延續使用：西晉白法祖譯《佛般泥洹經》：「當慈孝於師。師不從弟子有所求索。在師前當敬師。背後當稱譽師。師死常當憶念。於今賓自者。人中雄。善樂法清戒。維耶梨逝心理家。請佛明日旦。寧可與諸比丘入城飯食。」¹⁹⁴東晉瞿曇僧伽提婆譯《中阿含經》：「若制妙善法 教作惡不善 對面前稱譽 背後說其惡 若知妙及惡亦復覺二說」¹⁹⁵東晉瞿曇僧伽提婆譯《增壹阿含經》：「罪人由此因緣求死不得。要當使罪除盡。然後乃出。是時。獄卒復取罪人。拔其舌擲著背後。於中受苦不可稱計。求死不得」¹⁹⁶東晉佛陀跋陀羅共法顯譯《摩訶僧祇律》：「若比丘在獨坐床上座。自恣與食。若坐方覺背後有塔。若僧若和上阿闍梨。應不離床迴身。若兩者當持傘蓋覆上。若無蓋者。得合床舉著覆處。若舉時到地。即名離本處。」¹⁹⁷姚秦竺佛念譯《出曜經》：「有二火山當前向身入腹穿脊過。又二火山從背後來入脊從腹出。又二火山從左脅入右脅出。又二火山從右脅入左脅出。又二火山從下入上出。又二火山從上入下出。第十三火山何者。」¹⁹⁸姚秦佛陀耶舍共竺佛念等譯《四分律》：「佛言聽誦。在前教彼羞慚。佛言聽在比丘背後

¹⁸⁹ [唐]玄奘譯：《大般若波羅蜜多經》（CBETA, T06, no.0220, p.0967, b29-c03）。

¹⁹⁰ [唐]實叉難陀譯：《大方廣佛華嚴經》（CBETA, T10, no.0279, p.0255, b04-07）。

¹⁹¹ [吳]支謙譯：《釋摩男本四子經》（CBETA, T01, no.0054, p.0848, c18-21）。

¹⁹² [後漢]安世高譯：《尸迦羅越六方禮經》（CBETA, T01, no.0016, p.0251, a06-09）。

¹⁹³ [後漢]安世高譯：《佛說摩鄧女經》（CBETA, T14, no.0552, p.0896, a18-22）。

¹⁹⁴ [西晉]白法祖譯：《佛般泥洹經》（CBETA, T01, no.0005, p.0164, b07-11）。

¹⁹⁵ [東晉]瞿曇僧伽提婆譯：《中阿含經》（CBETA, T01, no.0026, p.0640, b12-14）。

¹⁹⁶ [東晉]瞿曇僧伽提婆譯：《增壹阿含經》（CBETA, T02, no.0125, p.0675, c01-03）。

¹⁹⁷ [東晉]佛陀跋陀羅共法顯譯：《摩訶僧祇律》（CBETA, T22, no.1425, p.0355, b15-18）。

¹⁹⁸ [姚秦]竺佛念譯：《出曜經》（CBETA, T04, no.0212, p.0636, b15-18）。

敷座誦。若十種衣中一一衣聽作障。時六群比丘尼。以小小因緣瞋恚不喜捨佛法僧言。」¹⁹⁹北魏菩提留支譯《大薩遮尼乾子所說經》：「有五種事。能令大軍競進不退。何等為五。一者慚愧王。二者畏王。三者取王意。四者令眾背後無畏。五者令念報國王恩。如力如分。不生退轉。能勇戰鬥。大王當知。行法行王。設是方便入陣鬥戰。」²⁰⁰北魏瞿曇般若流支譯《正法念處經》：「彼人如是迭相唱喚。若燒若煮。飢渴身乾。迭相唱喚。號哭懊惱。一切罪人如是齊心。看鉢頭摩。閻魔羅人。在其背後。執大利刀。若斧若枷。割斫打之。彼地獄人。種種方便求救求歸。」²⁰¹北涼曇無讖譯《大方等大集經》不可說菩薩品：「若爾者一切眾生何故不能如是宣說。大德。鏡之背後俱不離鏡像何不現。善男子。鏡背四大不清淨故。大德。眾生亦爾。不能清淨法界性故不能宣說。」²⁰²隋達摩笈多譯《佛說藥師如來本願經》：「父母親眷朋友知識啼泣圍遶。其人屍形臥在本處。閻摩使人引其神識。置於閻摩法王之前。此人背後有同生神。隨其所作若罪若福一切皆書。盡持授與閻摩法王。時閻摩法王推問其人算計所作。隨善隨惡而處分之。」²⁰³隋吉藏撰《勝鬘寶窟》：「二為成就眾生也。罵詈毀辱誹謗是口辱。對面而論名為罵詈。背後道說稱為毀辱。全無忘造稱曰誹謗。恐怖者。是其身辱。」²⁰⁴唐金剛智譯《金剛頂瑜伽中略出念誦經》：「爾時無言摩訶菩提薩埵身。從佛心而下。依於諸如來背後月輪中而住復請教示。于時世尊。復入一切如來祕密語言三摩耶三摩地。」²⁰⁵唐不空譯《菩提場所說一字頂輪王經》：「畫佛形像。身如金色作說法印。於白蓮華上結跏趺坐。如來遍身光明熾盛。從光中出眾多輪。從頂出光明。背後上應畫山峰。於下右邊應畫持誦者。如本形持香爐瞻仰世尊勢。」²⁰⁶

唐不空譯《寶悉地成佛陀羅尼經》：「所獲功德無有所計比量。若頂上若頸上。若心前若背後。若兩脅若腰間帶設利者。譬如世間犀牛之角。若人帶之離水六尺。帶設利者亦復如是。」²⁰⁷

另外還有「忽務」一詞。根據中華民國教育部異體字字典，「忽」是「匆」的異體字，在CBETA中使用「匆務」，不用「忽務」。以下根據CBETA，都用「匆務」查檢。

吳支謙只用過一次，支謙譯《佛說阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》：「佛言。世間人以欲慕及賢明。居家修善為道者。與妻子共居在恩好愛欲之中。憂念苦多家事匆務。」

¹⁹⁹ [姚秦] 佛陀耶舍共竺佛念等譯：《四分律》（CBETA, T22, no.1428, p.0927, a01-04）。

²⁰⁰ [北魏] 菩提留支譯：《大薩遮尼乾子所說經》（CBETA, T09, no.0272, p.0338, a04-08）。

²⁰¹ [北魏] 瞿曇般若流支譯：《正法念處經》（CBETA, T17, no.0721, p.0037, b28-c03）。

²⁰² [北涼] 曇無讖譯：《大方等大集經》不可說菩薩品（CBETA, T13, no.0397, p.0089, b10-12）。

²⁰³ [隋] 達摩笈多譯：《佛說藥師如來本願經》（CBETA, T14, no.0449, p.0403, c18-23）。

²⁰⁴ [隋] 吉藏撰：《勝鬘寶窟》（CBETA, T37, no.1744, p.0035, a10-12）。

²⁰⁵ [唐] 金剛智譯：《金剛頂瑜伽中略出念誦經》（CBETA, T18, no.0866, p.0232, a29-b03）。

²⁰⁶ [唐] 不空譯：《菩提場所說一字頂輪王經》（CBETA, T19, no.0950, p.0208, b18-22）。

²⁰⁷ [唐] 不空譯：《寶悉地成佛陀羅尼經》（CBETA, T19, no.0962, p.0337, a01-04）。

不暇大齋一心清淨。雖不能得去家棄欲。有空閑時。自端心意。念身作善專精行道。」²⁰⁸
 曹魏康僧鎧譯《大寶積經》郁伽長者會(郁伽長者問經一卷):「出家無過。在家匆務。出家閑務。在家熱惱。出家離熱。在家多讎。出家無讎。在家貯聚。出家無聚。在家財堅。出家德堅。在家憂俱。」²⁰⁹曹魏康僧鎧譯《佛說無量壽經》:「他方佛國為善者多為惡者少。福德自然無造惡之地唯此間多惡無有自然。勤苦求欲轉相欺殆。心勞形困飲苦食毒。如是匆務未嘗寧息。吾哀汝等天人之類。苦心誨喻教令修善。」²¹⁰

由上例可知,北方的曹魏也使用,這樣就不能算作是支謙的新詞了。其實這個詞東漢即已使用,所以我們應該排除是支謙時代的新詞。例如後漢曇果共康孟詳譯《中本起經》:「佛者至尊。法御上聖。今欲飯佛。請母熟之。功德無量。母答阿難。吾今匆務。不能得為。比居一母。聞歎佛尊。馳出求索。阿難授之。」²¹¹後漢支婁迦讖譯《佛說無量清淨平等覺經》:「世間人欲以慕及賢明。居家修善為道者。與妻子共居。在恩好愛欲之中憂念。若多家事匆務。不暇大齋戒一心清淨。」²¹²後漢支婁迦讖譯《佛說無量清淨平等覺經》:「無可奈何。總猥憤譏皆貪愛欲。如是之法。不解道者多。得道者少。世間匆匆無可聊賴。尊卑上下豪貴貧富。男女大小各自匆務。勤苦躬身各懷殺毒。惡氣窈冥。莫不惆悵。為妄作事。惡逆天地。不從仁心。」²¹³

從西晉至唐代,這個詞延續使用:西晉安法欽譯《阿育王傳》:「拘舍彌五百僧房寺。當布薩時。諸優婆塞皆有匆務不得往。香山中有阿羅漢名修陀羅。觀閻浮提眾僧當於何處布薩。即知凡是佛弟子共集拘舍彌布薩。」²¹⁴東晉佛陀跋陀羅共法顯譯《摩訶僧祇律》:「爾時尊者優波難陀晨起著入聚落衣。到檀越家。語優婆夷言。凡夫人若死命盡多墮惡道。汝當聽我說法。時優婆夷料理家業。眾事匆務無暇聽法。便嫌比丘言。置令凡夫人。若死墮惡道。阿闍梨但自憂己莫憂他人。」²¹⁵姚秦鳩摩羅什譯《十住經》:「次第乃入滅盡定。一切動心。憶想分別。心所行事。皆悉盡滅。菩薩亦如是。住是遠行地。即時一切匆務都滅。得無身口意務。住大遠離。諸佛子。如人夢中。欲渡深水。」²¹⁶後〔姚秦〕弗若多羅共羅什譯《十誦律》:「佛在舍衛國。爾時有鹿子長者兒。名曰迦羅。聰智利根。眾人所問常為斷疑。他事匆務。若人有女姊妹。有來求者。」²¹⁷後〔姚秦〕鳩摩羅什譯《成實論》:

²⁰⁸ [吳]支謙譯:《佛說阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》(CBETA, T12, no.0362, p.0311, b03-07)。

²⁰⁹ [曹魏]康僧鎧譯:《大寶積經》郁伽長者會(郁伽長者問經一卷)(CBETA, T11, no.0310, p.0476, c07-09)。

²¹⁰ [曹魏]康僧鎧譯:《佛說無量壽經》(CBETA, T12, no.0360, p.0277, c08-c11)。

²¹¹ [後漢]曇果共康孟詳譯:《中本起經》(CBETA, T04, no.0196, p.0163, a16-18)。

²¹² [後漢]支婁迦讖譯:《佛說無量清淨平等覺經》(CBETA, T12, no.0361, p.0293, a21-23)。

²¹³ [後漢]支婁迦讖譯:《佛說無量清淨平等覺經》(CBETA, T12, no.0361, p.0294, b22-27)。

²¹⁴ [西晉]安法欽譯:《阿育王傳》(CBETA, T50, no.2042, p.0127, c09-12)。

²¹⁵ [東晉]佛陀跋陀羅共法顯譯:《摩訶僧祇律》(CBETA, T22, no.1425, p.0389, c09-13)。

²¹⁶ [姚秦]鳩摩羅什譯:《十住經》(CBETA, T10, no.0286, p.0520, c24-27)。

²¹⁷ [姚秦]弗若多羅共羅什譯:《十誦律》(CBETA, T23, no.1435, p.0018, a11-13)。

「所以者何。如經中說。色是苦受。想行識是苦。若色生時當知即是老病死等諸衰惱生。受想行識亦復如是。又身常匆務。以身口意造作眾事。造作眾事皆名為苦。」²¹⁸北涼曇無讖譯《悲華經》：「怨憎集聚苦惱聲。各各相畏僮僕聲。處胎臭穢不淨聲。寒熱飢渴疲極聲。耕犁種殖匆務聲。種種工巧疲厭聲。疾病患苦羸損聲。是時眾生各各常聞如是等聲。」²¹⁹北涼曇無讖譯《大般涅槃經》：「善男子。無量眾生應入涅槃。以所乏故妨亂其心是故不得。善男子。復有眾生多喜教化。其心匆務不能得定。是故不得現在涅槃。善男子。如汝所問何因緣故。」²²⁰北涼曇無讖譯《大方等大集經》（五）海慧菩薩品：「我復何緣發菩提心。是故專心緣念菩提心不匆務。爾時具足禪波羅蜜。菩薩摩訶薩遇罵辱時復作是念。」²²¹陳真諦譯《佛阿毘曇經出家相品》：「汝不關涉他物若多若少不。汝非不能自安立。汝非轉根人不。汝無餘匆務事不。汝非闍人不。汝非不能男不。汝非外道不。汝非厚狎外道不。」²²²唐玄奘譯《瑜伽師地論》：「於現行罪發起猛利增上慚愧。如是名為第二因緣。又少財物。少事少業。不多匆務。如是名為第三因緣。又住喜足。」²²³

另外還有「焰照」一詞。這是一個動詞。吳支謙譯《佛說阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》：「其一菩薩名摩訶那鉢。光明智慧最第一。頂中光明各焰照他方。千須彌山佛國中常大明。其諸菩薩頂中光明各照千億萬里。諸阿羅漢頂中光明。各照七丈。」²²⁴

其實這個詞東漢即已使用，也不能算是支謙時代的新詞。例如後漢支婁迦讖譯《佛說無量清淨平等覺經》：「其項中光明所照。皆如是也。無量清淨佛項中光明。焰照千萬佛國。所以諸佛光明所照有遠近者何。本前世宿命。求道為菩薩時。所願功德。各自有大小。至其然後作佛時。」²²⁵

從西晉至唐代，這個詞延續使用：西晉竺法護譯《賢劫經》：「晃明照 臨以時 行首藏 所奉行 而示現 焰照佛 光明尊 紫金山 師子施」。²²⁶

東晉佛跋陀羅譯《大方廣佛華嚴經》：「堅固不可壞 安住寶蓮華 或勝光明起清淨暉焰照 眾妙莊嚴剎 依止虛空住」²²⁷東晉佛陀跋陀羅譯《佛說觀佛三昧海經》：「五百億蟲。蟲八萬四千嘴。嘴頭火流如雨而下滿阿鼻城。此蟲下時。阿鼻猛火其焰大熾。赤

²¹⁸ [姚秦]鳩摩羅什譯：《成實論》（CBETA, T32, no.1646, p.0282, c17-20）。

²¹⁹ [北涼]曇無讖譯：《悲華經》（CBETA, T03, no.0157, p.0207, a01-04）。

²²⁰ [北涼]曇無讖譯：《大般涅槃經》（CBETA, T12, no.0375, p.0826, b21-25）。

²²¹ [北涼]曇無讖譯：《大方等大集經》（五）海慧菩薩品（CBETA, T13, no.0397, p.0049, b18-20）。

²²² [陳]真諦譯：《佛阿毘曇經出家相品》（CBETA, T24, no.1482, p.0969, b15-17）。

²²³ [唐]玄奘譯：《瑜伽師地論》（CBETA, T30, no.1579, p.0870, c27-29）。

²²⁴ [吳]支謙譯：《佛說阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》（CBETA, T12, no.0361, p.0290, a23-26）。

²²⁵ [後漢]支婁迦讖譯：《佛說無量清淨平等覺經》（CBETA, T12, no.0361, p.0282, b04-07）。

²²⁶ [西晉]竺法護譯：《賢劫經》（CBETA, T14, no.0425, p.0046, c05-07）。

²²⁷ [東晉]佛跋陀羅譯：《大方廣佛華嚴經》（CBETA, T09, no.0278, p.0411, a09-11）。

光火焰照八萬四千由旬。從阿鼻地獄上衝大海沃焦山下。」²²⁸唐實叉難陀譯《大方廣佛華嚴經》：「佛神力光照 能宣悅意聲 或以寶光照 或金剛焰照 淨音能遠震 所至無眾苦」²²⁹唐菩提流志譯《不空罽索神變真言經》：「一一字聲色相光焰。若黃光焰或赤光焰。或白光焰或青光焰。或黑光焰照真言字。於心月上右旋行轉。皆放光明滿十千萬。」²³⁰

另外還有「聽隨」一詞。吳支謙譯《佛說孛經抄》：「太子祇言。能以黃金布地。令間無空者。便持相與。須達曰諾。聽隨買數。祇曰我戲言耳。訟之紛紛。」²³¹曹魏曇諦譯《羯磨》：「僧忍默然故。是事如是持結小界羯磨文（若布薩日。諸比丘於村野路中行。欲說戒眾多難集。不得和合。聽隨同師善友知識。下道別集一處。結小界說戒。不須唱相。數人結故）大德僧聽。今有爾許比丘集。」²³²

這個詞也見於北方的曹魏，所以不能算是支謙新詞，況且這個詞東漢即已使用，所以我們必須排除是支謙時代的新詞。例如後漢支婁迦讖譯《道行般若經》：「譬若有人得須陀洹道。在其地終不疑魔事。適起即覺知。魔稍稍來不聽隨在阿惟越致地終不疑不懈怠。譬若有人作惡逆。盡其壽命心終不可轉。」²³³

從西晉至唐代，這個詞延續使用：西晉白法祖譯《佛般泥洹經》：「佛與心諍以來。其劫無數。不聽隨心。勤力精進。自致作佛。比丘可自齊端其心。心久在不淨中。今亦可自拔擢。自思惟身體五藏。亦可齊止。」²³⁴西晉竺法護譯《賢劫經》：「志存玄迴慕大弘誓無極之哀。是曰精進。聽隨時節聞輒奉行而不解廢。是曰一心。所學法普悉暢現世後世之事度世之業。是曰智慧。」²³⁵姚秦佛陀耶舍共竺佛念等譯《四分律》：「爾時世尊告阿難曰。自今已去聽隨次差上座大比丘教誡比丘尼為說法。爾時阿難聞世尊教。即往般陀比丘所語言。」²³⁶姚秦弗若多羅共羅什譯《十誦律》：「佛聽夏安居起自恣時施衣與沙彌分。未聽隨比丘所須物與沙彌分。以是事白佛。佛言應與。諸比丘如是思惟。佛言應與。不知與幾許白佛。」²³⁷西秦聖堅譯《太子須大拏經》：「汝若不順我言。即亂我善心可不須去。曼坻言。聽隨太子在所布施莫懈。世間布施未有如太子者也。」²³⁸北魏慧覺等譯《賢愚經》：「太子貪惜。增倍求價。調呼價貴。當不能買。語須達言。汝若能以黃金布地。令間無空

²²⁸ [東晉] 佛陀跋陀羅譯：《佛說觀佛三昧海經》（CBETA, T15, no.0643, p.0668, c26-29。）。

²²⁹ [唐] 實叉難陀譯：《大方廣佛華嚴經》（CBETA, T10, no.0279, p.0053, b14-16。）。

²³⁰ [唐] 菩提流志譯：《不空罽索神變真言經》（CBETA, T20, no.1092, p.0293, a09-11。）。

²³¹ [吳] 支謙譯：《佛說孛經抄》（CBETA, T17, no.0790, p.0729, a13-15。）。

²³² [曹魏] 曇諦譯：《羯磨》（CBETA, T22, no.1433, p.1052, b04-07。）。

²³³ [後漢] 支婁迦讖譯：《道行般若經》（CBETA, T08, no.0224, p.0455, c23-25。）。

²³⁴ [西晉] 白法祖譯：《佛般泥洹經》（CBETA, T01, no.0005, p.0163, c12-15。）。

²³⁵ [西晉] 竺法護譯：《賢劫經》（CBETA, T14, no.0425, p.0032, c06-08。）。

²³⁶ [姚秦] 佛陀耶舍共竺佛念等譯：《四分律》（CBETA, T22, no.1428, p.0647, b27-29。）。

²³⁷ [姚秦] 弗若多羅共羅什譯：《十誦律》（CBETA, T23, no.1435, p.0198, c24-26。）。

²³⁸ [西秦] 聖堅譯：《太子須大拏經》（CBETA, T03, no.0171, p.0420, b21-23。）。

者。便當相與。須達曰諾。**聽隨**其價。太子祇陀言。我戲語耳。須達白言。為太子法。不應妄語。妄語欺詐。」²³⁹北涼曇無讖譯《大般涅槃經》：「佛告諸比丘。汝等今者若問於我則能利益。一切眾生。是故告汝**聽隨**所疑恣意而問。爾時諸比丘白佛言。世尊。譬如有人年二十五盛壯端正。多有財寶金銀琉璃。」²⁴⁰梁寶唱等集《經律異相》：「時鵝說如是法。人皆隨從法訓流布。汝等於我法中出家。應更相恭敬。如是佛法流布。自今已去**聽隨**長幼恭敬禮拜迎逆問訊。時諸比丘聞佛教。」²⁴¹唐道世撰《法苑珠林》：「妃聞太子言。心意開解便識宿命。**聽隨**太子布施疾得所願。天王帝釋見太子布施如此。即下試太子知欲何求。化作婆羅門亦有十二醜。」唐道世撰《法苑珠林》：「妃聞太子言。心意開解便識宿命。**聽隨**太子布施疾得所願。天王帝釋見太子布施如此。即下試太子知欲何求。化作婆羅門亦有十二醜。」

九、結論

以上我們討論了三十多個三國時代吳地支謙使用的詞彙，一一觀察了這些支謙用詞的來源和演化。從他們的使用狀況判斷他們的時空背景，可以約略反映出譯經家支謙所處的南方吳地，應有一些不同的方言區別。佛經是最具有口語特色的材料，很多古漢語詞彙已經無法從非佛經的本土文獻資料反映出來，卻大量的保存在翻譯經中，所以佛經語言的研究，成為近年來學者們的關注重點。特別是詞彙問題，比起語音、句法，變遷的速度更快，隨時都緊跟著社會的脈動，不斷在更新，不斷在自我調整。本文所謂的吳地新詞，須強調三點，第一，吳地主要是指支謙當時的南方通語，不一定是吳方言。佛經的推廣傳播，必須使用影響力最大的語言來翻譯，這是可以理解的。所以無法和現代的吳方言相比附。第二，佛經是當時留下的最龐大的口語資料，所以很難在本土文獻中找到相同的例證，這也是佛經資料的可貴之處。第三，所謂新詞，除了檢索CBETA資料庫之外，也檢索了目前所有的古文獻資料庫和古代辭典，說明這些詞僅僅出現在支謙語言當中。在支謙語言的三十多個詞語當中，我們可以再重新分成下面幾種狀況：一、只有支謙使用的詞彙，包括了1.列現 2.糾告 3.閑止，這幾個是最能反映支謙的時空特色。二、始於支謙的詞彙，包括了4.敬遇 5.誅治 6.違毀 7.蔽隱 8.強劫 9.厭惡 10.歎述 11.囚執 12.鞭打，這幾個詞也清楚表現了吳地的特色。三、同時間的曹魏也使用的詞語，包括了13.逼切，這類詞反映的是三國的時代特色。四、後漢已有此詞，支謙偶爾使用的詞語，包括了14.受拜 15.前卻 16.

²³⁹ [北魏] 慧覺等譯：《賢愚經》（CBETA, T04, no.0202, p.0419, c11-15）。

²⁴⁰ [北涼] 曇無讖譯：《大般涅槃經》（CBETA, T12, no.0374, p.0379, b04-07）。

²⁴¹ [梁] 寶唱等集：《經律異相》（CBETA, T53, no.2121, p.0247, b14-17）。

蚩笑，五、後漢已有此詞，支謙經常使用的詞彙，包括了17.敕令 18.傷敗 19.愁毒 20.敬養 21.滅訖 22.賊害 23.厭伏 24.請買 25.橫死 26.澡浴，這兩類反映了支謙語言的傳承性，有的甚至一直傳遞到今天仍然活在人們的口語中。例如「賊害」、「橫死」。六、支謙譯經中的新詞，包括了27.意狀 28.足跟 29.背後 30.忽務 31.焰照 32.姿則 33.聽隨。這一類是依據季琴的觀點重新做了觀察，提出筆者個人的不同觀點。其中有一部分的確是當時的新詞，有一部分其實在支謙之前就已經使用，只能視為支謙語言的傳承。

本文的討論都集中在雙音節詞上，因為學者們都同意，漢語的雙音化發展，和佛經詞彙有著密切的關係。例如杜曉莉：《《摩訶僧祇律》雙音複合結構語義複合關係研究》²⁴²，梁曉虹：〈漢魏六朝譯經對漢語詞彙雙音化的影響〉²⁴³，曾昭聰：〈中古佛經中的字序對換雙音詞舉例〉²⁴⁴等等。我們希望透過本文的分析能對漢語雙音化的歷史進程提供一些參考。此外，本文所選擇的雙音詞又多半集中在動詞方面，這是因為名詞多有佛家名相，較多的表現了宗教和哲學層面的意涵，不屬於純粹語言學的範疇。而動詞是佛經使用最多的詞類，也是最能接近自然生活口語的部分，從這裡觀察詞彙演化，更容易貼近自然語言演化的脈動。本文所論的33個詞是筆者實際全盤歸納支謙譯經後的個人心得，希望能補前賢在此方面的不足。本文的論述一定還存在著一些疏漏與不足，尚祈同道先進不吝賜教。

²⁴² 杜曉莉：《《摩訶僧祇律》雙音複合結構語義複合關係研究》（成都：四川大學博士學位論文，2006年3月）。

²⁴³ 梁曉虹：〈漢魏六朝譯經對漢語詞彙雙音化的影響〉，《南京師大學報》第2期（1991），頁73-78。

²⁴⁴ 曾昭聰：〈中古佛經中的字序對換雙音詞舉例〉，《古漢語研究》第1期（總第66期）（2005），頁84-87。

引用書目

一、傳統文獻

- 《宋書·袁粲傳》，漢籍電子文獻資料庫。
- 《周禮秋官司寇》，漢籍電子文獻資料庫。
- 《戰國策·秦策》卷五，漢籍電子文獻資料庫。
- 〔戰國〕屈原：《楚辭》，漢籍電子文獻資料庫。
- 〔漢〕司馬遷：《史記》，漢籍電子文獻資料庫。
- 〔漢〕班固：《漢書》，漢籍電子文獻資料庫。
- 〔漢〕支婁迦讖譯：《佛說無量清淨平等覺經》（CBETA,T12,no.0361）。
- 〔漢〕支婁迦讖譯：《道行般若經》（CBETA,T08,no.0224）。
- 〔漢〕支婁迦讖譯：《雜譬喻經》（CBETA,T04,no.0204）。
- 〔漢〕安世高譯：《尸迦羅越六方禮經》（CBETA,T01,no.0016）。
- 〔漢〕安世高譯：《太子慕魄經》（CBETA,T03,no.0167）。
- 〔漢〕安世高譯：《佛說溫室洗浴眾僧經》（CBETA,T16,no.0701）。
- 〔漢〕安世高譯：《佛說摩鄧女經》（CBETA,T14,no.0552）。
- 〔漢〕安世高譯：《陰持入經》（CBETA,T15,no.0603）。
- 〔曹魏〕康僧鎧譯：《大寶積經》（CBETA,T11,no.0310）。
- 〔曹魏〕康僧鎧譯：《佛說無量壽經》（CBETA,T12,no.0360）。
- 〔曹魏〕曇諦譯：《羯磨》（CBETA,T22,no.1433）。
- 〔吳〕支謙：《佛說八師經》（CBETA,T14,no.0581）。
- 〔吳〕支謙：《菩薩本緣經》（CBETA,T03,no.0153）。
- 〔吳〕支謙：《撰集百緣經》（CBETA,T04,no.0200）。
- 〔吳〕支謙譯：《大明了經》（CBETA,T08,no.0225）。
- 〔吳〕支謙譯：《五母子經》（CBETA,T14,no.0555）。
- 〔吳〕支謙譯：《太子瑞應本起經》（CBETA,T03）。
- 〔吳〕支謙譯：《佛說七女經》（CBETA,T14）。
- 〔吳〕支謙譯：《佛說太子瑞應本起經》（CBETA,T03,no.0185）。
- 〔吳〕支謙譯：《佛說四願經》（CBETA,T17,no.0735）。
- 〔吳〕支謙譯：《佛說未生冤經》（CBETA,T14,no.0507）。
- 〔吳〕支謙譯：《佛說字經抄》（CBETA,T17,no.790）。

- 〔吳〕支謙譯：《佛說長者音悅經》（CBETA,T14,no.0531）。
- 〔吳〕支謙譯：《佛說阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》（CBETA,T12,no.0361）。
- 〔吳〕支謙譯：《佛說阿難四事經》（CBETA,T14,no.0493,p.0757）。
- 〔吳〕支謙譯：《佛說無量門微密持經》（CBETA,T19,no.1011）。
- 〔吳〕支謙譯：《佛說菩薩本業經》（CBETA,T10,no.0281）。
- 〔吳〕支謙譯：《佛說義足經》（CBETA,T04,no.0198）。
- 〔吳〕支謙譯：《佛說維摩詰經》（CBETA,T14,no.0474）。
- 〔吳〕支謙譯：《佛說慧印三昧經》（CBETA,T15,no.0632）。
- 〔吳〕支謙譯：《佛說龍施女經》（CBETA,T14,no.0557）。
- 〔吳〕支謙譯：《私呵昧經》（CBETA,T14,no.0532）。
- 〔吳〕支謙譯：《梵摩渝經》（CBETA,T01,no.0076）。
- 〔吳〕支謙譯：《菩薩本緣經》（CBETA,T03,no.0153）。
- 〔吳〕支謙譯：《弊魔試目連經（一名魔嬈亂經）》（CBETA,T01,no.0067）。
- 〔吳〕支謙譯：《撰集百緣經》（CBETA,T04,no.0200）。
- 〔吳〕支謙譯：《釋摩男本四子經》（CBETA,T01,no.0054）。
- 〔吳〕支謙譯：《太子瑞應本起經》（CBETA,T03,no.0185）。
- 〔吳〕支謙譯：《梵摩渝經》（CBETA,T01,no.0076）。
- 〔吳〕竺律炎共支謙譯：《摩登伽經》（CBETA,T21,no.1300）。
- 〔吳〕康僧會譯：《六度集經》（CBETA,T03,no.0152）。
- 〔西晉〕三藏無羅叉譯：《放光般若經》（CBETA,T08,no.0221）。
- 〔西晉〕白法祖譯：《佛般泥洹經》（CBETA,T01,no.0005）。
- 〔西晉〕安法欽譯：《阿育王傳》（CBETA,T50,no.2042）。
- 〔西晉〕法立共法炬譯：《大樓炭經》（CBETA,T01,no.0023）。
- 〔西晉〕法炬共法立譯：《法句譬喻經》（CBETA,T04,no.0211）。
- 〔西晉〕竺法護譯：《正法華經》（CBETA,T09,no.0263）。
- 〔西晉〕竺法護譯：《佛昇忉利天為母說法經》（CBETA,T17,no.0815）。
- 〔西晉〕竺法護譯：《佛說弘道廣顯三昧經》（CBETA,T15,no.0635）。
- 〔西晉〕竺法護譯：《佛說如來興顯經》（CBETA,T10,no.0291）。
- 〔西晉〕竺法護譯：《佛說乳光佛經》（CBETA,T17,no.809）。
- 〔西晉〕竺法護譯：《阿差末菩薩經》（CBETA,T13,no.0403）。
- 〔西晉〕竺法護譯：《持人菩薩經》（CBETA,T14,no.0481）。
- 〔西晉〕竺法護譯：《普曜經》（CBETA,T03,no.0186）。

- 〔西晉〕竺法護譯：《賢劫經》（CBETA,T14,no.0425）。
- 〔西晉〕陳壽：《三國志》，漢籍電子文獻資料庫。
- 〔西晉〕無羅叉譯：《放光般若經》（CBETA,T08,no.0221）。
- 〔西晉〕聶道真譯：《異出菩薩本起經》（CBETA,T03,no.0188）。
- 〔東晉〕三藏祇多蜜譯：《佛說寶如來三昧經》（CBETA,T15,no.0637）。
- 〔東晉〕佛陀跋陀羅共法顯譯：《摩訶僧祇律》（CBETA,T22,no.1425）。
- 〔東晉〕佛陀跋陀羅譯：《佛說觀佛三昧海經》（CBETA,T15,no.0643）。
- 〔東晉〕佛跋陀羅譯：《大方廣佛華嚴經》（CBETA,T09,no.0278）。
- 〔東晉〕法顯譯：《大般涅槃經》（CBETA,T01,no.0007）。
- 〔東晉〕竺曇無蘭譯：《佛說自愛經》（CBETA,T17,no.0742）。
- 〔東晉〕瞿曇僧伽提婆譯：《增壹阿含經》（CBETA,T02,no.0125）。
- 〔北涼〕曇無讖譯：《大方等大集經》（五）海慧菩薩品（CBETA,T13,no.0397）。
- 〔北涼〕曇無讖譯：《大般涅槃經》（CBETA,T12,no.0374）。
- 〔北涼〕曇無讖譯：《佛所行讚》（亦云佛本行經）（CBETA,T04,no.0192）。
- 〔北涼〕曇無讖譯：《悲華經》（CBETA,T03,no.0157）。
- 〔北魏〕月婆首那譯：《僧伽吒經》（CBETA,T13,no.0423）。
- 〔北魏〕吉迦夜共曇曜譯：《雜寶藏經》（CBETA,T04,no.0203）。
- 〔北魏〕菩提留支譯：《大薩遮尼乾子所說經》（CBETA,T09,no.0272）。
- 〔北魏〕慧覺等譯：《賢愚經》（CBETA,T04,no.0202,p.0360,c24-25）。
- 〔北魏〕瞿曇般若流支譯：《正法念處經》（CBETA,T17,no.0721）。
- 〔後魏〕菩提留支譯：《大薩遮尼乾子所說經》（CBETA,T09,no.0272）。
- 〔北齊〕那連提耶舍譯：《大悲經》（CBETA,T12,no.0380）。
- 〔北齊〕那連提耶舍譯：《阿毘曇心論經》（CBETA,T28,no.1551）。
- 〔北周〕闍那耶舍譯：《大方等大雲經請雨品第六十四》（CBETA,T19,no.099）。
- 〔苻秦〕聖堅：《佛說羅摩伽經》（CBETA,T10,no.0294）。
- 〔苻秦〕聖堅譯：《太子須大拏經》（CBETA,T03,no.0171）。
- 〔苻秦〕聖堅譯：《佛說除恐災患經》（CBETA,T17,no.0744）。
- 〔苻秦〕鳩摩羅佛提等譯：《四阿毘曇抄解》（CBETA,T25,no.1505）。
- 〔苻秦〕僧伽跋澄譯：《鞞婆沙論》（CBETA,T28,no.1547,p.0473）。
- 〔苻秦〕曇摩難提譯：《阿育王息壤目因緣經》（CBETA,T50,no.2045）。
- 〔姚秦〕弗若多羅共羅什譯：《十誦律》（CBETA,T23,no.1435）。
- 〔姚秦〕佛陀耶舍共竺佛念等譯：《四分律》（CBETA,T22,no.1428）。

- 〔姚秦〕竺佛念譯：《出曜經》（CBETA,T04,no.0212）。
- 〔姚秦〕鳩摩羅什等譯：《禪祕要法經》（CBETA,T15,no.0613）。
- 〔姚秦〕鳩摩羅什譯：《十住經》（CBETA,T10,no.0286）。
- 〔姚秦〕鳩摩羅什譯：《大莊嚴論經》（CBETA,T04,no.0201）。
- 〔姚秦〕鳩摩羅什譯：《大智度論》（CBETA,T25,no.1509）。
- 〔姚秦〕鳩摩羅什譯：《成實論》（CBETA,T32,no.1646）。
- 〔姚秦〕鳩摩羅什譯：《佛說華手經》（CBETA,T16,no.0657）。
- 〔姚秦〕鳩摩羅什譯：《燈指因緣經》（CBETA,T16,no.0703）。
- 〔姚秦〕鳩摩羅什譯：《自在王菩薩經》（CBETA,T13,no.0420）。
- 〔姚秦〕羅什譯：《大寶積經卷第九十三善臂菩薩會第二十六之一》（CBETA,T11,no.0310）。
- 〔南朝宋〕求那跋陀羅譯：《雜阿含經》（CBETA,T02,no.0099）。
- 〔南朝宋〕沮渠京聲譯：《佛說佛大僧大經》（CBETA,T14,no.0541）。
- 〔南朝宋〕范曄：《後漢書》，漢籍電子文獻資料庫。
- 〔南朝齊〕僧伽跋陀羅譯：《善見律毘婆沙》（CBETA,T24,no.1462）。
- 〔南朝齊〕曇景譯：《佛說未曾有因緣經》（CBETA,T17,no.0754）。
- 〔南朝齊〕曇景譯：《摩訶摩耶經》（CBETA,T12,no.0383）。
- 〔南朝齊〕那連提耶舍譯：《大方等大集經》（十六）須彌藏分（大乘大集須彌藏經二卷）（CBETA,T13,no.0397）。
- 〔南朝梁〕曼陀羅仙譯：《寶雲經》（CBETA,T16,no.0658）。
- 〔南朝梁〕僧伽婆羅譯：《孔雀王咒經》（CBETA,T19,no.0984）。
- 〔南朝梁〕僧祐撰：《弘明集》（CBETA,T52,no.2102）。
- 〔南朝梁〕慧皎撰：《高僧傳》（CBETA,T50,no.2064）。
- 〔南朝梁〕寶唱等集：《經律異相》（CBETA,T53,no.2121）。
- 〔南朝陳〕月婆首那譯：《勝天王般若波羅蜜經》（CBETA,T08,no.0231）。
- 〔南朝陳〕真諦譯：《佛阿毘曇經出家相品》（CBETA,T24,no.148）。
- 〔南朝陳〕真諦譯：《廣義法門經》（CBETA,T01,no.0097）。
- 〔隋〕吉藏撰：《仁王般若經疏》（CBETA,T33,no.1707）。
- 〔隋〕吉藏撰：《勝鬘寶窟》（CBETA,T37,no.1744）。
- 〔隋〕智顗說：《妙法蓮華經玄義》（CBETA,T33,no.1716）。
- 〔隋〕費長房：《歷代三寶紀》（CBETA,T49,no.2034）。
- 〔隋〕達摩笈多譯：《佛說藥師如來本願經》（CBETA,T14,no.0449）。
- 〔隋〕達摩笈多譯：《起世因本經》（CBETA,T01,no.0025）。

- 〔隋〕慧遠撰：《大乘義章》：（CBETA,T44,no.1851）。
- 〔隋〕闍那崛多等譯：《大法炬陀羅尼經》（CBETA,T21,no.1340）。
- 〔隋〕闍那崛多等譯：《起世經》（CBETA,T01,no.0024）。
- 〔隋〕闍那崛多譯：《佛本行集經》（CBETA,T03,no.0190）。
- 〔隋〕瞿曇法智譯：《佛為首迦長者說業報差別經》（CBETA,T01,no.0080）。
- 〔唐〕《天台菩薩戒疏》（CBETA,T40,no.1812）。
- 〔唐〕不空譯：《菩提場所說一字頂輪王經》（CBETA,T19,no.0950）。
- 〔唐〕不空譯：《寶悉地成佛陀羅尼經》（CBETA,T19,no.0962）。
- 〔唐〕玄奘：《顯揚聖教論》（CBETA,T31,no.1602）。
- 〔唐〕玄奘撰：《大唐西域記》（CBETA,T51,no.2087）。
- 〔唐〕玄奘譯：《大般若波羅蜜多經》（CBETA,T07,no.0220）。
- 〔唐〕玄奘譯：《阿毘達磨集異門足論》（CBETA,T26,no.1536）。
- 〔唐〕玄奘譯：《瑜伽師地論》（CBETA,T30,no.1579）。
- 〔唐〕李延壽：《南史》，漢籍電子文獻資料庫。
- 〔唐〕金剛智譯：《金剛頂瑜伽中略出念誦經》（CBETA,T18,no.0866）。
- 〔唐〕般若譯：《大乘理趣六波羅蜜多經》（CBETA,T08,no.0261）。
- 〔唐〕菩提流志譯：《不空罽索神變真言經》（CBETA,T20,no.1092）。
- 〔唐〕菩提流志譯：《文殊師利所說不思議佛境界經》（CBETA,T12,no.0340）。
- 〔唐〕圓照集：《代宗朝贈司空大辨正廣智三藏和上表制集》（CBETA,T52,no.2120）。
- 〔唐〕義淨譯：《根本說一切有部尼陀那目得迦》（CBETA,T24,no.1452）。
- 〔唐〕義淨譯：《根本說一切有部毘奈耶破僧事》（CBETA,T24,no.1450）。
- 〔唐〕義淨譯：《根本說一切有部毘奈耶藥事》：「T24,no.1448」。
- 〔唐〕道世撰：《法苑珠林》（CBETA,T53,no.2122）。
- 〔唐〕道世撰：《諸經要集》（CBETA,T54,no.2123）。
- 〔唐〕實叉難陀譯：《大方廣佛華嚴經》（CBETA,T10,no.0279）。
- 〔唐〕懷感撰：《釋淨土群疑論》（CBETA,T47,no.1960）。
- 〔唐〕釋光述：《俱舍論記》（CBETA,T27,no.1545）。
- 〔後漢〕竺大力共康孟詳譯：《修行本起經》（CBETA,T03,no.0184）。
- 〔後漢〕康孟詳譯：《佛說興起行經》（CBETA,T04,no.0197）。
- 〔後漢〕曇果共康孟詳譯：《中本起經》（CBETA,T04,no.0196）。

二、近人論著

杜曉莉：《《摩訶僧祇律》雙音複合結構語義複合關係研究》（成都：四川大學博士學位論

文，2006年3月）。

季琴：〈支謙譯經所反映的東漢三國時期的新詞〉，《宗教學研究》2005年第3期。

竺家寧：《早期佛經詞彙研究：三國時代佛經詞彙研究》，國科會專題研究計畫成果報告編號：NSC-86-2411-H-194-004（1996.08.01-1998.07.31），臺北：國家科學委員會，1998年。

——：《支謙譯經語言之動詞研究》，國科會專題研究計畫成果報告編號：NSC91-2411-H194-026（2002.08.01-2003.07.31）（臺北：國家科學委員會，2003）。

梁曉虹：〈漢魏六朝譯經對漢語詞彙雙音化的影響〉，《南京師大學報》第2期（1991），頁73-78。

曾昭聰：〈中古佛經中的字序對換雙音詞舉例〉，《古漢語研究》第1期（總第66期）（2005），頁84-87。

《電子佛典集成》（Chinese Buddhist Electronic Text Association，簡稱CBETA），臺北：中華電子佛典協會，2009年。

漢籍電子文獻資料庫，中央研究院網上檢索系統（<http://hanji.sinica.edu.tw/>）。

The Time and Regional Characteristic of Zhiqian Language in Sanguo period

Chu Chia-ning*

Abstract

The ancient Upasaka (Buddhist scholar), Master Zhi Qian, whose grandfather came from Yuezhi to China in Han period (168-189), was born in China. The translation style of Zhi Qian greatly influenced the subsequent translation of Buddhist texts. He preferred to colloquial translation style, and claiming that the method of classical translation should be adjusted and changed. Early Chinese translation of Buddhist scriptures had focus on three main centers, Chang'an, Luoyang, and Jianye(Nanjing). They represent different dialect area of early medieval Chinese, include the western dialect, eastern dialects, and Southern dialects. Zhi Qian, who lived at Nanjing for a long time and translated many Buddhist scriptures there, the use of Nanjing words and expressions might become his major translation language, and it has a great difference from the dialect of Luoyang and Chang'an. Under such an background, In my essay, we try to identify the traces of Zhi Qian's scriptures language. We observe the status of verbs that Zhi Qian used, and compare the lexicon Zhi Qian used and identify the similarities and differences of language usage between Zhi Qian and other translators. We analyze the frequency of his lexicon usage, and observe what are the unique words and the commonly used words of Zhi Qian. Then, we try to find the particularity of his language and demonstrate whether it involves the lexicon usage of Wu area that Zhi Qian lived. We also observe the origin and evolution of these lexicon. We believe that Buddhist Sutra is a kind of corpus which preserves a large number of spoken expressions of those days. Many ancient Chinese vocabulary already

* Distinguished Professor, Department of Chinese Literature, National Chengchi University, Taiwan.

disappeared and lost in modern Chinese, they even cannot be reflected from the non-Buddhist record on those days, but they are preserved until present time in the Buddhist translations. This is the reason why recently scholars pay more attention on the study of the Buddhist translations, especially the different and unique usage of the vocabulary.

Keywords: Buddhist texts, Zhiqian, Chinese lexicon, Wu dialect of Sanguo

